第七屆

全球華文青年文學獎

弘揚中華文化 推動青年文學 獎掖華文創作二十載 | 向余光中教授致敬



特刊





目錄

- 2 香港中文大學校長段崇智教授賀辭
- 3 香港中文大學常務副校長陳金樑教授題辭
- 4 香港中文大學副校長霍泰輝教授題辭 香港中文大學副校長潘偉賢教授題辭
- 5 香港中文大學副校長吳基培教授題辭 香港中文大學副校長陳偉儀教授題辭
- 6 香港中文大學副校長岑美霞教授題辭 香港中文大學副校長(行政)吳樹培先生題辭
- 7 香港中文大學協理副校長王淑英教授題辭香港中文大學協理副校長李康善教授題辭
- 8 香港中文大學文學院院長唐小兵教授賀辭 籌備委員會主席何杏楓教授感言
- 9 余光中教授夫人范我存女士感言及決審評判題辭
- 14 籌備委員會成員 贊助及協辦機構
- 15 全球華文青年文學獎簡介
- 16 得獎者名單
- 19 得獎作品選段
- 25 得獎者感言
- 44 參賽者所屬院校一覽表
- 46 歷屆回顧
- 48 得獎作品集



香港中文大學校長 段崇智教授賀辭

一直以來,全球華文青年文學獎致力在廣袤的華文地域開墾栽種,目的是提拔文藝後進, 鼓勵創作,今年已達第七屆。過去多年,承蒙社會各界鼎力支持,文壇翹楚擘劃與指導, 華文獎得以肩負推動創作與翻譯的使命,讓文藝的種籽繼續傳播與開花。

今年全球各地爆發新冠肺炎,疫情嚴峻,徹底改變許多人的生活,學術交流也受到莫大衝擊。文學是一服治療靈魂的藥,在世界急難來臨之時,文藝的價值更不容忽視。值得欣慰的是,在艱難的歲月中,華文獎上下仍堅守崗位,護育幼苗。諸位評審連月以來,處理來自全球各地大專院校數目可觀的投稿,辛勞的成果有目共睹;而各位參賽同學更是才華盡顯,為自己、為世界綻放朵朵文藝鮮花。

本屆雖遇延宕,但在各方努力下圓滿結束;能參與其中,一起見證,本人深感榮幸。在此,本人謹代表香港中文大學向各界致以衷心謝意,並感謝各位評審勞苦功高的工作,為 我們選定優秀作品潤澤文壇,更祝賀全體得獎同學百尺竿頭,更進一步,閎中肆外,發揚中華文化。

超崇福

香港中文大學校長 段崇智



香港中文大學常務副校長陳金樑教授題辭

情效遊浴



香港中文大學副校長霍泰輝教授題辭

含英吐蕃彩细橡



香港中文大學副校長 潘偉賢教授題辭

才氣任縱橫奇文共欣賞



香港中文大學副校長 吳基培教授題辭

文彩斐然妙筆花



香港中文大學副校長
陳偉儀教授題辭

承先啟後繼往開來



香港中文大學副校長

岑美霞教授題辭

思如泉湧輝龍銅如



香港中文大學副校長(行政) 吳樹培先生題辭

弘揚文化字珠璣



香港中文大學協理副校長 王淑英教授題辭

絲筆賦新意



香港中文大學協理副校長李康善教授題辭

文情並茂卓举不凡



香港中文大學文學院院長唐小兵教授賀辭

香港中文大學文學院歷來支持和鼓勵文學創作、文學翻譯和研究,促進不同文化之間的交流是我們文學院的一貫宗旨。這個宗旨也生動地體現在「全球華文青年文學獎」二十年來所秉持的理念之中——那就是「弘揚中華文化,推動青年文學」。今天我很高興與各位一同見證新一代文學青年的湧現,感受他們展示的創作活力。

此次舉辦的是第七屆「全球華文青年文學獎」,也是「華文獎」創辦二十週年紀念,在此 我們向一直鼎力支持「華文獎」的余光中教授致敬,表示深切的懷念。回顧七屆「華文 獎」,成果豐碩而美滿。歷屆得獎人在學術界、文學界等領域都有亮麗的成績,是我們引 以為傲的。在此我謹代表文學院向今年各位獲獎人表示衷心的祝賀!雖然我們不能像往年 一樣歡聚一堂,但你們的成就同樣讓我們感到驕傲,同樣值得慶賀!

我也向校內及校外所有協助和支持「華文獎」的機構表示衷心的感謝;感謝贊助此項活動的各位善長的慷慨支持,感謝各位評判的專業遴選和評審,還有文學院同仁所進行的各方面的籌備工作!今後,我們文學院會繼續促進各地作家、學者與愛好文學的年輕作者和學人的交流,繼續辦好「全球華文青年文學獎」,為世界各地熱愛華文文學,堅持華文文學創作的年輕人提供空間和機會,為推動華文文學的發展和創新做出我們應該做的貢獻。



籌備委員會主席 何杏楓教授感言

「華文獎」由千禧年開始,今年適逢二十周年,是饒具意義的一屆。今屆我們首次以網上方式舉辦專題講座和頒獎禮,觀眾來自世界不同的角落,打破了地域的限制。

「華文獎」的宗旨是「宏揚中華文化、推動青年文學」,我們的徵稿對象是全球的大專院校學生。今屆的參賽作品來自全球二百多所院校,當中包括日本、新加坡、馬來西亞、澳洲和歐美等地的來稿。得獎同學來自不同的學科,除了文學和翻譯,還有醫學、法律、工程和商業管理等等。這個跨地域的文學盛會,展現了當前華文創作的文化風貌,也讓我們感受到年青人的創意和熱情。

本屆華文獎得以順利完成,端賴各方的鼎力支持,包括了我們的決審評審、協辦機構和贊助單位。另外,我要感謝各位籌委會委員、文學院辦公室全人和資訊科技服務處,他們同心協力,排除萬難,令全球直播成為可能。

本屆華文獎特別向創獎評判余光中教授致敬,感謝他在扶掖青年創作和翻譯上所做的貢獻。 余教授在第一至第五屆華文獎,分別擔任翻譯組和散文組的決審評判,我們深切懷念。余 教授的散文〈逍遙遊〉裏,有句話很適合我們在疫情中來讀:

「你應舉起自己的筆,在饑饉在黑死病之上。[.....]無迴音的大真空中,光,如是說。」 希望大家都能夠聽到光的聲音、能夠感受到文學的力量。



一九七四年,先夫余光中先生受聘於香港中文大學聯合書院中文系,主要教授「現代文學」及「翻譯」兩門課,直至一九八五年離港返台,共十一年。他在一篇回憶中大的散文中說:「那一山懷水抱之間,我曾經度過此生最安定、也可以說愉快的歲月。也因此,在寫作上最為豐收,在交遊上最值得紀念。」因此,回台後的三十年間,凡香港中文大學舉辦活動,邀約余先生,他都欣然接受,重訪舊地,與友歡聚。

一九九八年秋天,余先生七十壽辰,中文大學多位友人來高雄相聚。歡談間,金聖華教授建議籌立「全球華文青年文學獎」,鼓勵有志於華文創作或翻譯的青年。在座諸友認為此意甚佳。同年,金教授以中文大學文學院名義,籌辦此獎。獎分三類:即小說、散文、翻譯,每三年一次。

二〇〇〇年,舉辦第一屆文學獎,余先生參與翻譯獎終審,直至二〇一三年共五屆,但第二 至第五屆,則是參與散文獎終審。第六屆時,因跌跤體力衰退,未能參與終審。二〇一七年 十二月,終因病離世而去,全家哀痛不捨。

今年三月,金教授來電,說第七屆華文青年文學獎已完成評審,欲在頒獎禮中,由中大校長向余先生致敬,令我十分感念與感動。余先生生前,十分重視此文學獎,尤其他畢生用華文創作及翻譯,從未停筆。我相信他在天之靈,定會祝福「全球華文青年文學獎」永續不斷。我也在此向金聖華教授及中文大學文學院致敬及致謝。

決審評判題辭



第4次的3°单个生作大。 可以是特成的7°年。 一次的第一年现象的第一年,

陳芳明

散文組

陳芳明,生於台灣高雄,從事歷史研究,並致力於文學批評與文學創作。畢業於輔仁大學歷史系、國立台灣大學歷史研究所。目前獲聘為國立政治大學講座教授。陳教授創作逾三十載,曾主編《五十年來台灣女性散文·選文篇》、《余光中跨世紀散文》等;著有政論集《和平演變在台灣》,散文集《革命與詩》、《深淵與火》、《夢的終點》、《時間長巷》、《掌中地圖》、《昨夜雪深幾許》、《晚天未晚》,所編著的作品影響深遠。在文學創作之餘,陳教授在評論界亦著力多所,曾出版詩評集《詩和現實》二冊,文學評論集《鞭傷之島》、《典範的追求》、《危樓夜讀》、《深山夜讀》、《孤夜獨書》、《楓香夜讀》,學術研究《探索台灣史觀》、《左翼台灣:殖民地文學運動史論》、《殖民地台灣:左翼政治運動史論》、《後殖民台灣:文學史論及其周邊》、《殖民地戶灣:五翼政治運動史論》、《後殖民台灣:文學史論及其周邊》、《殖民地戶灣:現代性與台灣史觀》、《台灣新文學史》以及傳記《謝雪紅評傳》等。

体劳明

決審評判題辭



教文的凭借的,除了情感和超像为等关通的处学更多。"以字"的魅力是关键。路这种较多的,便是传统中国文人的是成功的通。

陳平原 散文組

陳平原,文學博士,廣東潮州人,現任北京大學博雅講席教授(2008至2012年任中文系主任)、教育部「長江學者」特聘教授、中央文史研究館館員、第六、第七屆國務院學位委員會中國語言文學學科評議組成員、2008至2015年兼任香港中文大學中國語言及文學系講座教授(與北京大學合聘)。1991年被國家教委和國務院學位委員會評為「作出突出貢獻的中國博士學位獲得者」;曾獲教育部頒發的第一、第二、第三、第五及第六屆高等學校科學研究優秀成果獎(人文社會科學)。先後出版《中國小說敘事模式的轉變》、《千古文人俠客夢》、《中國散文小說史》、《中國現代學術之建立》、《觸摸歷史與進入五四》、《大學何為》、《抗戰烽火中的中國大學》、《作為學科的文學史》、《左圖右史與西學東漸》、《作為一種思想操練的五四》等著作三十餘種。另外,出於對學術民間化的追求,陳教授於1991至2000年與友人合作主編人文集刊《學人》,亦於2001至2014年主編學術集刊《現代中國》。治學之餘,撰寫隨筆,藉以關注現實人生,並保持心境的灑脫與性情的溫潤。



王良和

散文組

王良和,專業作家,曾任編輯、出版幹事及多個文學獎評判,現任香港教育大學文學及文化學系副教授。王教授的作品包括新詩、散文及小說,著有小說集《魚咒》、《破地獄》;詩集《樹根頌》、《尚未誕生》、《時間問題》;散文集《山水之間》、《魚話》、《街市行者》等。另外,王教授亦編著有《西瓜開門,冬瓜開門——香港優秀童詩欣賞》、《鍾偉民新詩評論集》及《打開詩窗——香港詩人對談》。曾獲多個獎項,包括香港中文文學雙年獎、中文文學創作獎、香港藝術發展局年度藝術家獎、大拇指詩獎及多屆青年文學獎。



汉字是美丽的文字 汉语是美丽的语言 我们要格外诊惜完 不要伤害完, 用文字保护它的品格。

王安九

王安憶

短篇小說組

王安憶,小說家,生於南京,曾任演奏員、編輯、專業作家,現任復旦大學中文系教授。1980年入中國作家協會文學講習所學習,1983年參加美國愛荷華大學國際寫作計劃。迄今出版過小說《考工記》、《長恨歌》、《啟蒙時代》、《天香》、《匿名》、《小鮑莊》、《三戀》、《叔叔的故事》、《天仙配》及散文、劇作、論述等共計六百餘萬字。曾獲茅盾文學獎、魯迅文學獎、《中國時報》「開卷」好書獎、《星洲日報》首屆世界華文文學「花蹤」大獎、韓國李炳注國際文學獎、香港「紅樓夢獎」及美國奧克拉荷馬大學「紐曼華語文學獎」等獎項。



小該之神有兩只服,一只凝望著整片過去的暖原, 另一只, 凝望著整片過去的暖原, 另一只, 混藍全力, 足能如深海鮟鱇魚 頭前的小光束, 照亮那麽可憐一臭臭短距的, 本本,

駱以軍

短篇小說組

駱以軍,生於台北,台灣專業作家,擁有私立中國文化大學中文系文藝創作組學士及台北藝術大學戲劇研究所碩士學位,曾任教於中國文化大學中文系、台大戲劇研究所、香港科技大學。現專事寫作。駱先生的作品包括小說、詩、散文及文學評論,曾獲多項獎項,包括紅樓夢獎、聯合報文學大獎、中國文藝協會文藝獎、台北文學獎、時報文學獎、聯合文學文學小說新人推薦獎,且作品多次獲選《中國時報》與《聯合報》年度十大好書。駱先生的著作以小說為主,作品有:小說《紅字團》、《我們自夜暗的酒館離開》、《妻夢狗》、《第三個舞者》、《月球姓氏》、《遣悲懷》、《遠方》、《西夏旅館》、《女兒》、《匡超人》;童話集《和小星說童話》;散文集《純真的擔憂》、《計程車司機》、《小兒子》及詩集《棄的故事》。

決審評判題辭



讀者是神——每一個寫作的人 身體裡都供養着一個。

科学

黎紫書

短篇小說組

黎紫書,生於馬來西亞,曾任記者,現任職業作家。至今出版過長篇小說《告別的年代》,短篇小說集《天國之門》、《山瘟》、《出走的樂園》、《野菩薩》及《未完·待續》等,微型小說集《微型黎紫書》、《無巧不成書》、《簡寫》及《餘生——黎紫書微型小說自選集》,散文集《因時光無序》及《暫停鍵》,編有《花海無涯》花蹤文學獎資料集。曾獲花蹤文學獎、馬來西亞全國微型小說比賽首獎、聯合報文學獎、時報文學獎、紅樓夢獎、方修文學獎及南洋華文文學獎,作品曾獲選入2010年亞洲週刊中文十大小說、2011年中國時報開卷好書獎中文創作類十大好書及《文訊》雜誌2001-2015華文長篇小說20部。



廣義東说,生后中翻译無处不,些好不有, 把複雜以思绪許清之京是翻译, 把個腦以成情仁考诺為是翻译, 把些聲的音符語成業是翻译, 把遊聲的音符語成業是翻译, 把後终的色彩绘成畫作些翻译,

金野

金聖華

文學翻譯組

金聖華,香港崇基學院英語系畢業,後負笈美國與法國,分別獲美國華盛頓 大學碩士及法國巴黎大學博士學位。金教授自返港後即執教香港中文大學。 教學之餘,積極從事社會服務,曾出任香港翻譯學會會長,任期內籌辦十項 大型活動,籌募翻譯基金,創設有史以來第一項翻譯獎學金,對推動翻譯事 業及促進雙語水準,貢獻卓越。現任香港中文大學翻譯學榮休講座教授、中 文大學榮譽院士及香港翻譯學會榮譽會長。1998年至2000年為中文大學創辦 「第一屆新紀元全球華文青年文學獎」,此後一連主辦三屆,在世界各地華 裔社會影響深遠。金教授主要譯作有:《小酒館的悲歌》、《海隅逐客》、《約翰 ·厄戴克小說選集》、《傅雷英法文家書中譯》(收編在《傅雷家書》中)、《石與 影》、《黑娃的故事》、《彩夢世界》等。主要創作及編撰作品包括:《傅雷與他的 世界》、《橋畔閑眺》、《打開一扇門》、《一道清流》、《橋畔譯談》、《因難見 一名家翻譯經驗談》、《認識翻譯真面目》、《譯道行》、《江聲浩蕩話傅 雷》、《外文中譯研究與探討》、《春來第一燕》、《春燕再來時》、《三聞燕語 聲》、《齊向譯道行》、《榮譽的造象》、《有緣,友緣》、《笑語千山外》、《樹有千 千花》、《披著蝶衣的蜜蜂》等。1997年6月因對推動香港翻譯工作貢獻良多而 獲頒OBE (英帝國官佐) 勳銜。



理想的译者知道如何收放自己的才情,在運用個人自由的对係,名執

彭镜蓓

彭鏡禧

文學翻譯組

彭鏡禧,台灣大學外文系學士、碩士,美國密西根大學比較文學博士。研究領域為莎士比亞與文學翻譯,已出版作品四十餘冊,包括英詩譯注兩種(與夏燕生合著)、莎士比亞研究四種、莎劇譯注七種、戲曲改編四種(與陳芳教授合著)。曾獲「梁實秋文學獎」翻譯組譯詩及譯文第一名、中國文藝協會翻譯類文藝獎章(兩次)、香港翻譯學會榮譽會士、台灣翻譯學會榮譽會員、教育部優良教師獎、台灣大學優良教師獎、傑出教師獎、優良著作獎、傑出著作獎、2018年台灣大學人文藝術類傑出校友等榮譽。曾在耶魯大學、牛津大學、芝加哥大學研修。曾任《中外文學》主編、中華民國筆會英文季刊(Chinese PEN Quarterly)主編;歷任中華民國比較文學學會理事長、戲劇學會理事長、筆會理事長以及維吉尼亞大學客座教授、台灣大學外文系主任、戲劇系主任、文學院院長及特聘教授、輔仁大學客座教授、香港城市大學客席教授。現任台灣大學名譽教授及輔仁大學講座教授。



没有譯者,就没有翻譯; 没有翻譯,異文化之間就無法交流, 文學與文化終將枯竭。

單德興

單德興

文學翻譯組

單德興,國立台灣大學比較文學博士,現任中央研究院歐美研究所特聘研究員。著有評論集《銘刻與再現:華裔美國文學與文化論集》、《反動與重演:美國文學史與文化批評》、《越界與創新:亞美文學與文化研究》、《翻譯與脈絡》、《薩依德在台灣》、《翻譯與評介》,訪談集《對話與交流:當代中外作家、批評家訪談錄》、《與智者為伍:亞美文學與文化名家訪談錄》、《卻顧所來徑:當代名家訪談錄》;譯有《近代美國理論:建制·壓抑·抗拒》、《美國夢的挑戰:在美國的華人》、《文學心路:英美名家訪談錄》、《知識分子論》、《禪的智慧》、《格理弗遊記》、《權力、政治與文化:薩依德訪談集》等近二十本專書。研究領域包括比較文學、翻譯研究、亞美文學、文化研究。

籌備委員會成員



榮譽顧問 金聖華教授 特邀顧問李景端先生

名譽主席

唐小兵教授(文學院院長)

主席

何杏楓教授 (中國語言及文學系)

委員

鄭宗義教授 (文學院時任副院長(研究)) 黃念欣教授 (中國語言及文學系) 鄺可怡教授 (中國語言及文學系) 陳 寧女士 (中國語言及文學系) 葉 嘉教授 (翻譯系) 秘書

葉嘉詠博士 (中國語言及文學系)

危令敦教授 (中國語言及文學系) 樊善標教授 (中國語言及文學系) 徐 霞博士 (中國語言及文學系) 鄺梓桓博士 (中國語言及文學系)

卜永堅教授 (歷史系)

秘書處 文學院辦公室

贊助及協辦機構

天地圖書有限公司 《明報月刊》 商務印書館 香港公共圖書館 香港中文大學圖書館 聯合出版集團

全球華文青年文學獎

簡介

香港中文大學素以「結合傳統與現代,融會中國與西方」為使命,文學院於千禧年創辦「全球華文青年文學獎」(以下簡稱「華文獎」),藉此鼓勵全球青年以華文創作,令中華文學得以薪火相傳。「華文獎」以全球大專院校的學生為對象,獎掖華文創作,持續為全球青年提供聚首和觀摩的機會。「華文獎」自創設以來,一直獲得協辦機構和贊助單位的支持。今年舉辦的第七屆「華文獎」,參賽者來自世界各地,除了中國大陸、香港,還有台灣、新加坡、馬來西亞、歐美等地,逾二百多間大專院校的青年作者投稿。

「華文獎」分設散文(以八千字為限)、短篇小說(以二萬字為限)和文學翻譯(英文中譯,原稿由本會指定)三組;每組設冠、亞、季軍各一名,一等優秀獎三名,二等優秀獎十名及鼓勵獎十名。 冠、亞、季軍分別獲獎金港幣二萬五千元正、二萬元正及一萬五千元正。凡於二零一八至一九學年在 讀全日制大專課程的學生皆可參加。

由於新型冠狀病毒的疫情仍未明朗,本屆「華文獎」文學創作與翻譯專題講座和頒獎典禮改以網上形式進行,各組冠、亞、季軍及一等優秀獎得主將獲邀出席二零二零年八月二十九日和三十日在網上舉行的活動,並於頒獎典禮上發表得獎感言。本屆得獎作品展覽訂於二零二零年八月二十九日起於香港中文大學大學圖書館舉行。

第七屆「全球華文青年文學獎」的決審評判均為當代文壇享負盛名的作家與學者,如短篇小說組的王安憶、駱以軍、黎紫書;散文組的陳芳明、陳平原、王良和;翻譯組的金聖華、彭鏡禧、單德興。

得獎者名單

散文組

名次	姓名	稿件名稱	就讀院校	主修學系/修讀課程
冠軍	盧鈿希	烏有鄉	中山大學	中國語言文學
亞軍	吳俊賢	鞋子	香港浸會大學	創意及專業寫作
季軍	孔銘隆	唐金比	香港教育大學	中文教育
	付 煒	流動的鄉土	四川電影電視學院	編導
一等優秀獎	李嘉偉	四條柱及煙與酒與短暫而溫暖的離題	香港中文大學	中國語言及文學
	王琪楹	廿八C	澳門大學	中文教育
	秦佐	芒花之後	國立政治大學	歐洲語文學
	王晉恆	空間·流	馬來西亞理科大學吉蘭但分校	
	孫靖斐	長大後的香港大街沒有米老鼠公仔	南洋理工大學	中文
	陳舒琳	長日以杭	南京大學	戲劇影視文學
二等優秀獎	劉璐茜	樹,不說話	北京語言大學	翻譯(漢英法)
	李樂媛	舊墟時光	香港中文大學	中國語言及文學
F 7	趙芷琦	肉	香港中文大學	中國語言及文學
	金蘊靈	自白	復旦大學	中國語言文學
	蘇靄欣	暮色·惠通橋	香港中文大學(深圳)	會計專業
	葛張豔	橘子水	安徽大學	漢語國際教育
	高紅日	味道	北華大學	思想政治教育專業
	蘇啟翔	屯門海濱花園	香港理工大學專上學院	中國語文及文學
	盧真瑜	守夜人	香港教育大學	中文教育
	陳懿晴	毛孩兒之家	香港中文大學	中國語言及文學
鼓勵獎	侯慧清	記一場審判	香港中文大學	中國語言及文學
	熊雨佳	草莽	香港大學附屬學院	語言及人文專業
	梅小安	晚餐	浙江工商大學	編輯學
	余俊宏	食	香港中文大學	中國語言及文學
	劉君賢	信	香港中文大學	中國語文教育
	李印杰	茅房話	南京大學	法語語言文學

得獎者名單

短篇小說組

名次	姓名	稿件名稱	就讀院校	主修學系/修讀課程
冠軍	許非	年	蘇州大學	中國語言文學類
亞軍	劉肖瑤	春夜	香港中文大學	新聞與傳播
季軍	廖宇青	唯有無聲無息地愛	香港中文大學	中國語言及文學
一等優秀獎	汪祖康	事業玫瑰	蘇州大學	中國語言文學類
	王天瑤	峨眉山月歌	清華大學	英語
	陸佐岳	流浪的人,你若到斯巴	蘭州大學	德語
	劉姍姍	舟子的悲歌	中央民族大學	歷史
	黃嘉兒	傷魚河	香港公開大學	創意藝術
	楊嘉晟	寒假	柏林洪堡大學	德語文學
	江舒庭	滿田紀事	南京大學	文學院戲劇影視文學
二等優秀獎	蔣樂平	蟲洞	國立台灣大學	外國語文學
	張育銓	天堂手	國立中興大學	中國文學
	孟純青	長髮飄飄	上海戲劇學院	影視攝影與製作
	沈紀均	廟之人	香港中文大學	中國語言及文學
	張晉業	三足金烏在消散	華東師範大學	中國語言文學
	謝欣儀	論鳳梨的後現代性	中山大學	博雅學院
鼓勵獎	林澤鑫	島與島	汕頭大學	文學院漢語言文學
	孔惠瑜	南昌街卅二號	香港中文大學	中國語言及文學
	蔡彩璿	捕夢記	香港中文大學	中國語言及文學
	雷暐樂	吃光的人	香港浸會大學	人文及創作
	包文源	媽媽的名字	山西大學	哲學
	陳心如	解脫	拉曼大學學院	大眾傳播 (媒體研究)
	陳子叡	楓	嶺南大學	中文
	胡贊	如果白畫落進藍屋子裡	華中師範大學	教育學
	王鐵知	湘城	香港中文大學	中國語言及文學
	陳瑜	失蹤	首都師範大學	中文系漢語言文學專業

得獎者名單

文學翻譯組

名次	姓名	就讀院校	主修學系/修讀課程
冠軍	王寧遠	南京信息工程大學	英語
亞軍	季玲羽	北京語言大學	漢語言文學
季軍	楊添恩	香港中文大學	翻譯
一等優秀獎	林 葳	香港中文大學	—————————————————————————————————————
	郭欣萌	香港中文大學	中國語言及文學
	洪卓楹	香港中文大學	翻譯
	王藝霖	復旦大學	法文
	李晉華	香港中文大學	翻譯
	王若璠	浙江師範大學	英語
	王澤恩	香港中文大學	哲學
二等優秀獎	王賀	中央財經大學	財經日語
	何京素	香港大學	園境建築
	朱呂杰	香港城市大學	翻譯及語言學
	余暑悅	南京師範大學	英法翻譯
	王靈君	華東理工大學	德語
	熊敏彤	南京信息工程大學	英語系翻譯專業
	張子韜	北京外國語大學	英語
	林嘉瑜	香港中文大學	工商管理
	林祖瑩	香港城市大學	翻譯及語言學
	劉璐茜	北京語言大學	翻譯(漢英法)
鼓勵獎	章潔穎	臨沂大學	阿拉伯語
	黃碩政	香港中文大學	翻譯
	田欣蘭	香港中文大學(深圳)	翻譯
	李印杰	南京大學	法語語言文學
	李澤宇	香港中文大學	翻譯
	王煒寧	伯洛伊特學院	跨學科研究
	孫靖斐	南洋理工大學	中文

盧鈿希〈烏有鄉〉

散文組・冠軍

我被父母帶到了城隍廟中。那廟倒是頗有歷史了,清朝的翹簷式風格,斗拱間是華美精緻的雙龍戲珠浮雕。進廟的兩邊掛著五六聯道家式的,宣揚善惡報應輪回的對子扁。中間自然就是一隻高大的香爐,專門供香客上香。再往裡,便是滿桌的祭品,有金橘,麵條,豬肉,點紅點的包和粿,偶爾有幾隻蒼蠅在上面飄飛著。祭品的享用,是神的觀音,羅漢,關帝,天官……他們仿佛隱遁在深宮中,高高在上,鍍滿金粉,莊嚴而不可測。有幾個香客,在廟裡求著簽,簽一落地,乾脆華撥的聲音響起,聲音很清,很短,也顯得很空。

這是這座城市的宗教的魂魄所在,所有的願望,惘然,虚無,在這裡悠悠地集合,又緊跟隨著香,悠悠地飄散。我不知道父母帶我來這裡,是專為遊覽,還是有祭拜為他去病消災的目的。只感覺經香一醺,便覺得頭愈暈,再去望時,別說是那些神明,就是整座廟,都感覺像在天上,高遠,渺茫,令人崇尚。

香爐裡的無數香一齊發出迷蒙的煙,籠罩天地,供奉出一個迷離,超越的時空。我透過叢叢的輕煙,猛然望見在數十裡之外的老家,也有一叢香火一齊燃著,在奶奶的葬禮上。

周圍都是清一色的烏黑,黑色的素衣,黑色的簾布,反襯著那僅有的花圈的白,一切充滿了死亡的沉靜和肅穆。葬禮開始,只聽得臺上人道:「其人壽七十」云云。然後就是請來的樂隊,開始吹起薩克斯,敲起鼓,演奏起歌樂。我只一路跟從人群,出了圍,走到村道上,緩緩地,在熱烈的陽光下巡遊著。而後就是奶奶靈柩出山,被開來的車送走。再而後就是一群人又在圍裡圍坐,配合做法者超度。

吳俊賢〈鞋子〉

散文組・亞軍

自從那夜暴雨把心愛的鞋子丟棄後,我仍舊在尋覓屬於自己的那一雙。日子在屈膝和俯伏的姿態裏度過,每天 繫上又解開一個個自己綁上的結。後來想起那雙穿得舒適而經年沒有掀起魔術貼的球鞋,便索性放棄每天繫鞋 帶的習慣,不鬆鞋帶,經過玄關的時候腳掌能自由進出鞋子。這大概是繁忙都市人共同擁有的技能。與其說我 們懶惰,倒不如稱之為疲累,還是一種對割捨的恐懼。於是我們選擇不斷前行,彷彿稍微一駐足,往事和回憶 就會像身後紛至沓來的人潮把我們踐踏和吞噬。鞋帶凝固在封存的通訊錄,偶爾在路途中鬆綁,便把腳擱上公 園花槽的石舉俯下腰背重新繫上順便扯扯下滑的鞋舌。歡騰的宴席、私密的約會過後,我們仍得向彼此說一聲 再見,路終究還是靠自己走下去。

我在陽台等待外公外婆更衣換鞋,打算跟他們去樓下屋邨商場吃一頓好的。從窗框俯視下去是商場的花園平台,每天清晨外公都會沿著這個平台的四周方正地爬行。數十年來的習慣始終不變,如窗框的角落仍倒插著一根屈折的煙蒂,與童年時一樣,火光在灰燼裏沉默地閃爍、殘喘。我們步出大廈,兩位老人踽踽獨行,外公走在前頭,習慣赤條條的腳掌勉為其難地裹進一雙棕色的涼鞋。外婆在後方,過大的腳板始終擠進小小的拖鞋,上面的裂口隨著她的步伐像嘴巴一樣,一張一合。二人的身影所保持的距離彷彿已是一種共識或默契。我知道腳上的鞋子都不是他們最嚮往的一雙,卻是質料最堅韌,最適合沿著生活的軌道循環往復的一雙。

孔銘隆〈唐金比〉

散文組・季軍

我們把從農田拿來的,放進罐子裏面,加了點水,再用小杯帶來了我們的唐金比,都倒進去。幾條唐金比在水中抖動,身體觸碰到罐子的邊緣才安靜下來。我們用幾塊紅磚圍起了一個四四方方的小爐,把罐子架了起來,再在四叔家拿來舊報紙,塞進小磚底下,用火燃起報紙燒罐子。當火快要滅時,就把新一張報紙塞進裏面。罐子裏的水翻滾著,不斷把罐子底下的料翻到水面。唐金比不時浮上水面,有時是魚頭,有時是魚尾,還有一兩截鱗片包裹著的白肉團,有些鱗片已經脫落。幾乎沒有完整的唐金比。我們注視著水的翻滾,白肉團原來鮮白帶紅,半透明,很細膩,像父親在我小時候從香港帶來送給的翡翠平安扣,後來白肉開始成型,有肌理,一片片的。我說那是我們的唐金比,他們都說不是。水不久變得混濁,開始有泡從罐底下冒上。水開始變得濃稠,水面全是泡。湯滾了後,我們用筷子攪了一圈,唐金比已經不見了。我們待罐子變冷,捧著罐子回到四叔的家。四叔問我們用什麼熬的,我們說是農田的菜,用報紙燒。四叔說報紙有山埃,有毒的。沒有人敢喝罐裏的湯。我們捧著罐子到門口,站在渠口旁,相互對望著。隔壁的外省人走了過來看,說她能喝,我們便把罐子給了她。她一手抱著她的孩子,一手把罐子裏的湯倒進口中,她的喉嚨一下突起,一下平復,不斷交替著,像熬湯時水的翻滾。後來大家都不承認我們把唐金比放進了罐子,說那天我們到了村口的魚塘,把牠們放生了。我沒有跟他們爭論。魚塘塘水又黑又稠,裏面塘蚤很兇猛,什麼都能吃,有時村裏的人把豬屍雞屍扔到那裏,說只是餵塘蚤,幾天後連骨也不見。水面一有波動,塘蚤便會撲上來,一條疊著一條。魚塘裏只有塘蚤能活。

許非〈年〉

短篇小說組・冠軍

睡醒已是午後,徐時多慢悠悠地睜開眼睛,發現自己躺在大院左側的房間,行李箱一同隨行,旁邊還有一個熟睡的我。他連忙托起我的身子,但我還是慢悠悠地睜開眼睛,再閉上,再睜開,再閉上,重複多次,直到看見徐時多臉上的慍色,才將自己彎成直角,勉強鬆了一口氣。他的目光漸漸清晰,顯然是在詢問我:此時發生的一切。我不知道如何回答,可能是他的記憶產生斷片行為,自己提著行李箱走回房間;也可能是大伯晨練回來後,把他拖回來。無論如何,這兩種猜測都沒有根據,且毫無可能性,我寧願相信前者。卻無法給出準確的答案。畢竟徐時多合眼後,我就消失了。

我看見徐時多失望地回了頭,我知道他為什麼失望。我陡然想起第一次見到他的情境,距離現在並不遙遠,而按照他的話來說,應當是我第一次出現的場面:那時天色已晚,黑魆魆的,類似沙費納的《月光》,臨近收尾前,和聲與漸弱長音共鳴的強力,爆發雄偉壯闊的悲涼。也是在一個封閉狹小的空間,堆滿各式各樣的人,其中就有徐時多。我找到他,幾乎毫不費力。一方面我就在他的旁邊甦醒,一方面,只有他的周邊閃爍瑩瑩的光。如果說我一開始估計他該有三十一二歲,那在我甦醒的第二個早晨,換了這種光線來看,我斷定他只有二十歲出頭。他的額頭特別迷人:頭髮紛紛向側蜷曲,兩邊露出貧瘠的土地,像兩隻羊角,似乎是除五官外,最難以預料的部位,仿佛不願意流露情感,透露自己的真實年齡。他穿著一件黃格子襯衫,袖口寬鬆,衣袖裡仿佛鼓著清風,這樣除了能看出他很瘦,看不出他的體型到底怎樣。不過若要仔細端詳,我還能看出一些他幸虧不是全身瘦弱的徵兆。尤其是他的腿部,讓我產生沉重的負罪感。他確實擁有男人與生俱來的某種頹廢。當我們的眼睛第一次相遇,他並沒有感到驚異,問:「你盯著我幹什麼?」雖然我想,他的言語並無諷意,可還是窘迫地疏離自己的目光,趕緊告訴他我就是我,興許他現在都不清楚,我到底是誰。但是他做出第一次遇見我的舉動——下床,匆忙走開了。

劉肖瑤〈春夜〉

短篇小説組・亞軍

菲是在黎明初曉的第一縷早餐鋪燈光亮起時,開始講她自己。房間沒窗,他們都看不到樓下的早餐鋪開了燈,外 人都說港人喜吃早茶,但一頓叉燒腸粉蝦餃的早茶,至少抵得上十頓油條豆漿的早餐,文化習俗,只有文化人才 有成為習俗的資格,而那部分文化人至少還需得是中產,坐到茶餐廳裏去,不會覺得自己天生不屬於這裏。

申忽然想起兒時在大陸念書時就背過的那句話,幸福都是相似的,不幸卻各有不同。他聽到樓下斷骨般枯裂的卷 簾門拉開大年初一晨光,伴隨著一個老頭嚼枯葉般的短促咳嗽。他心想,生存到哪兒都是相似的,生活才有落 差,而恰恰是那摸不著的落差,把像他一樣的人從異城狠狠摔下來,卻不知道身墜何處。

「我愛他。」菲把這句話用普通話說得字正腔圓,申忽地嚇了一跳,欠縮下巴看了一眼胸前的女子,以為不是她的聲音。「Like.... I used to love Hong Kong.」這句話喃喃自語,輕淺如蚊。菲把眼睛往上瞥,看進申似兩汪水泡的眼袋,「香港人不說『愛』」,她講,「他們說『鐘意』,廣東話說『愛』字不好聽,嘴型也不好看。」申聽得迷迷糊糊,於是也迷迷糊糊地點點頭。菲「噗哧」笑一聲出來,千禧年最後一天的凌晨,她竟然和一個陌生男人躺在一張床上討論愛情。荒謬至極。

她忽然回憶起第一次的感覺,回想起來甚至連自己也不敢相信,竟然是到香港以後的事。實話講,對象是什麼人什麼模樣,她已經記不清楚了,只記得那感覺似排山倒海之傾軋裹挾而來,像走在洶湧滔滔的激冷的河水裏,突然湧簇上來一縷滾燙的熱流,身體深部驟綻一朵長滿刺的花,花蕊是血紅色的,它不顧一切瘋狂地絢舞,肉體被瞬間剝噬了一切知覺,潮水在腦袋裏撞擊,清泠的聲音,崩塌的聲音,斷裂的聲音和沉沉撞擊的聲音。

廖宇青〈唯有無聲無息地愛〉

短篇小說組・季軍

厨房的老叔叔問林蓁,一天可以賺多少錢,林蓁如實作答,老叔叔放鬆了臉皮,把五隻手指伸出來,笑吟吟地說那洗碗真不錯,以後你要多來,怕是分心了,要上盤的蝦球掉了在地上,厨房的地上總反著一層薄薄的油光,深紅色的地板承載著這剛落地的食物,於是他不疾不徐地把圓形的湯勺向地下延伸,蝦球順著湯勺向前走,看似是需要一個能抵擋它前進的阻礙,於是他伸出水鞋擋住蝦球的前路,成功撈起了蝦球,於是後面的廚房幫工都鬆了一口氣,一盤菜的份量,尤其是什麼魷魚、蝦球或者豆腐,全都是預計好的,份量少了多了也要被罵的。林蓁從不稀罕的表情變成驚怒,一陣嘔吐感油然而生,然後回去洗碗,洗碗的時候想起世間,世間的黑暗,所有的過錯和無道德,就算存在,也不應該被看見,那是她第一次有這種想法。

林蓁退後了幾步,打算離開,老叔叔繼續招她過來,林蓁在心裡暗暗說,大叔,你可以閉嘴嗎我想安靜一下。 老叔叔說:「笑下吧!阿妹,你不能成為井底之蛙,要多出去走走。沒錢也要走,去旅行呀。妹呀妹呀,讀萬卷 書不如行萬裡路,你去過泰國嗎?」林蓁搖搖頭,老叔叔接著說泰國的人妖你真的要看看。林蓁說我沒錢。老叔 叔開始大聲了,一天賺五百怎麼不夠去?林蓁於是回到原位洗碗,想著廚房部一個月入兩萬五的人,說這些未免 難聽,林蓁只是學生,又不能完全投入工作,能自給自足,林蓁已經覺得自己很棒了,為何他和媽媽一樣都那麼 苛刻。「但阿妹呀!你要多幫媽媽手,你媽媽工作太辛苦了。打兩份工還不是為了你們三兄妹嗎?」......

王寧遠

文學翻譯組・冠軍

Given all the circumstances and specifications, it was deemed predictable that the 'Titanic' on her maiden voyage would not meet an iceberg and could not be sunk by one. But she did, and she was. Thomas Hardy wrote a poem about it, 'The Convergence of the Twain'. He imagines that, while the 'smart ship' is building, 'The Immanent Will that stirs and urges everything Prepared a sinister mate for her — so gaily great — A shape of Ice, for the time far and dissociate'. Ship and iceberg become 'twin halves of one august event'. And that is another way of looking at coincidence: to see it, not as pure chance, but as the work of some Power whose intentions we cannot fathom and whose operations we cannot predict. This is fundamentally a religious attitude: chance is elevated by Hardy into a purposive kind of fate. You may call it superstitious; at any rate, many poets have to feel that way.

比如泰坦尼克號事件,鑒於當時的情况和巨輪的規格,誰也不會料到泰坦尼克號會在處女航中撞上冰山,沉沒海底。但她的確遇上了,也的確撞沉了。托馬斯·哈代就曾爲此寫過一首詩,名爲《兩者的交會》。哈代想像,在建造那艘豪華巨輪的同時,「那參與並推動萬物秩序的宇宙之力也爲她孕育了不祥的夥伴——那座壯觀而巨大的冰山,在當時看來尚且遠在天邊,兩者毫不相干。」然而巨輪和冰山最終却成了「一個莊嚴事件的兩半」。這是對巧合的另一種解讀,並非將其看作純粹的機緣,而是看作某種力量的傑作,我們無法得知這種力量的意圖,也無從預知其行動。這本質上是一種宗教態度:巧合被哈代提升到了一種帶有特定目的的命運層面。你可以說這是迷信,但無論如何,很多詩人一定有這樣的感受。

節錄自C·代·劉易斯 (C. Day Lewis) 〈巧合〉 (Coincidence)

季玲羽

文學翻譯組・亞軍

I am glad to remember tonight as I sit by my door that I too am at least a remote descendent of that heroic race of men of whom there is tradition. I too sit here on the shore of my Ithaca a fellow wanderer and survivor of Ulysses. How Symbolical, significant of I know not what the pitch pine stands here before my door unlike any glyph I have seen sculptured or painted yet—One of nature's later designs. Yet perfect as her Grecian art. There it is, a done tree. Who can mend it? And now where is the generation of heroes whose lives are to pass amid these our northern pines? Whose exploits shall appear to posterity pictured amid these strong and shaggy forms? . . .

今晚,閑坐於家門口,我高興地想起,我至少也算是那有著悠久傳統的英雄種族之苗裔。我也坐在伊薩卡島的 岸邊,我仿佛也是奧德修斯的旅伴和漫游的幸存者。油松聳立於我的門前,我無法領會它的象徵,它的深刻內 涵,不像我曾見過的雕出或繪成的圖案,它是大自然新近的設計,與希臘藝術異曲同工地完美。看這兒,有一 棵燒焦的樹,誰能將它修繕?而現在,那一代英雄又在何處棲居?他們的魂魄,穿行飄蕩於北方的松林,他們 的功績,以雄壯葳蕤的姿態流傳後世……

節錄自亨利·戴維·梭羅(Henry David Thoreau)《日記》(Journal)

楊添恩

文學翻譯組・季軍

When he took one of his children on his knee to play, the child always became fretful and began to cry; when he tried to help one of us with our homework the absolutely unabating tension which emanated from him caused our minds and our tongues to become paralyzed, so that he, scarcely knowing why, flew into a rage and the child, not knowing why, was punished. If it ever entered his head to bring a surprise home for his children, it was, almost unfailingly, the wrong surprise and even the big watermelons he often brought home on his back in the summertime led to the most appalling scenes.

當他抱着我們在膝上玩耍,我們往往會驚惶不安,甚至開始哭起來;當他想教我們功課,身上散發的嚴厲氛圍卻絲毫未褪,嚇得我們腦袋變僵、舌頭打結。不知就裏的他看見我們這反應,登時火冒三丈,而不知就裏的我們也就被懲罰了。如果他忽然心血來潮想要給家裏孩子驚喜,最後永遠有驚無喜。即使是夏天時他經常背回家的大西瓜,也能引致極慘不忍睹的場面。

節錄自詹姆斯·鮑德溫 (James Baldwin) 《土生子札記》(Notes of a Native Son)

得獎者感言



盧鈿希中山大學
中國語言文學

烏有郷 散文組・冠軍

尊敬的各位老師,評委,各位同學,大家上午好!十分榮幸能夠站在這裡,收穫這麼一個對我而言極 其珍貴,極其難忘的榮譽。首先,我要誠摯地感謝香港中文大學提供這個寶貴的平台,讓全世界的華 文寫作者能夠齊聚一堂,同台交流;再次,我要感謝比賽工作人員和評委的辛勤付出,讓比賽得以順 利地籌辦,也感謝籌委會這幾天以來對來港同學在食宿行各方面體貼的關懷;最後,我要感謝我的老 師、同學和家人,感謝他們在背後的支持和鼓勵。

我們這一代人,常常處在一種「無根可尋」的狀態中,傳統、鄉土的消逝,亦旁涉到人精神世界中的 迷亂和虛無,這便是我寫作這篇散文所要呈現的。這是一首輓歌,也是一種心靈出路的探索:能否找 尋到我們這一代人的鄉土,哪怕只是一個烏有之鄉呢?我知道我的寫作還有很多不足,我也會繼續努 力,不辜負評委老師們對我的肯定。謝謝大家!



吳俊賢 香港浸會大學 創意及專業寫作

鞋子 散文組・亞軍

未曾想過〈鞋子〉能獲得這項榮譽。我把這個獎項獻給外婆,一個我生命裡不可或缺的人。她和外公的相處讓我明白到,愛情和感情終究是兩碼子的事。對於生活,我們大概並不真的需要浪漫壯烈的愛。一段關係並不在乎惺惺相惜,而是貴在經歷這一切以後,鞋底仍未磨損,雙方仍舊有默契,如適應多年的步伐和節拍,離家後懂得歸家,彼此都願意繼續淡淡的走下去。感情如此,寫作亦如是。

在此感激關夢南先生一路以來的提拔,以及諸位寬容的親人和朋友。他們的鼓勵和扶持也如一雙鞋子,讓我在有點孤獨的途上感到安穩和踏實。



孔銘隆 香港教育大學 中文教育

唐金比 散文組・季軍

非常感謝各位評審對〈唐金比〉這作品的青睞。也很感恩王良和老師對我的啟蒙,我才能誤打誤撞地走上文學創作這條路。「唐金比」和「鬥魚」是一組對我生命很重要的意像,牠貫穿了我的童年和現在,仿佛是自己在兩地生活的投影。以前曾以「唐金比」作為題材,寫過一篇文章,都只是寫出了對城市和鄉野生活簡化二元對立的感受;去年四月,我的父親病了,在醫院留守時想了很多。這次經歷對我的衝擊很大,後來父親病好了,自己的思緒慢慢沉澱,心血來潮,以「唐金比」這個題材重寫一篇文章,文章或寫自己,或寫父親,又或是我們都擺脫不到的命運。

文學創作已成了我生活中一件不可或缺的事,這個獎項對我的鼓勵很大。希望日後能夠繼續學習,繼續寫作。



付煒 四川電影電視學院 編導

流動的鄉土

散文組・一等優秀

首先非常感謝評委們把這個獎頒給我。關於寫作這件事我已經堅持了八年之久,常常在深夜用文字與自己內心對話,因此,這個獎與其說是給我的,不如說是獎勵我的寫作,那些漫漫長夜裡的惘然與欣喜,那些鍵盤與筆尖的交鳴。〈流動的鄉土〉這篇文章長達七千多字,分為四個部分,記錄了我的出生地這二、三十年的人事變遷,有些是我親身經歷或親眼所見,有些來源於我的父輩與祖輩,也許並不詳盡,甚至有些粗糙,但我希望我寫下的每個字都像故鄉豫南那片丘陵上的野草一樣真實而頑強,我堅信任何人都要「在自己身上克服這個時代」,我選擇了用文學的方式,為落魄者、為小人物、為我們失去的鄉土和遺失的記憶樹碑立傳,這源於我骨子裡與生俱來的現實主義,也是文學之於時代所能創造的意義所在。

得獎者感言



李嘉偉 香港中文大學 中國語言及文學

四條柱及煙與酒與短暫而溫暖的離題 散文組・一等優秀

感謝中文大學頒此獎項,沒想到無心之作獲得了評委老師的肯定,甚是感激。希望以後再接再厲,寫 出更好的作品。另:建議文學獎開設現代詩的獎項,青年詩人們翹首以盼。



王琪楹 澳門大學 中文教育

廿八C

散文組・一等優秀

感謝主辦方為我們的文學夢送上一盞竹馬燈,使撲騰薄翼的幼蝶得以在文學聖殿之前,逐風飛舞。那 些不足為外人道的作繭之事,感謝我還有文學能叨擾,緩緩同自己道。磕磕絆絆的道路還未摔盡,沿 路歡騰地染著紅瓣,仰著蒼鷹的那處探著……



秦佐 國立政治大學 歐洲語文學

芒花之後

散文組・二等優秀

「我們已錯過彼此最好的時光,即使我們還年輕。」

這是一篇緩慢的散文,關於「無法挽回」,關於時間。背景在台灣同志婚姻釋憲後,立法前。我能記起日前同婚立法通過時,朋友們互相道賀的情景,那瞬間,我們彷彿真的克服了什麼,可是,我同時想起,這社會並非一條法律就能改變,那些曾經被傷害的,消逝磨損的一切,不會因此復原。 而珍惜著現在的我們,更加不該遺忘。

僅以這篇散文紀念過去,那十二歲的孩子,抵抗這社會的敵意,只為了愛一個人。紀念,那冬日枯涸 安靜的高屏溪,高屏溪畔無盡的白芒花,與風中依然窸窣著,卻再也無法被理解的低語。

最後,最後,感謝評審老師們的欣賞。

如果我還有什麼想說的,都在作品中了。



王晉恆 馬來西亞理科大學 吉蘭但分校 醫學

空間·流

散文組・二等優秀

第一次接觸文學創作,始於易感的十六年華。正當少年第一次為際遇無常而心生哀念,文字卻以幻術的形象出現。它能凝固時光。自此,將自己軫念的地方移植紙背就成了我的創作方向,就像詩人北島企圖以文字重建一座城。〈空間•流〉是我的畢業作,近六千字的篇幅正好可以承載我對母校的所有追憶。文章提到的地方是大空間,而人則是一個個小空間,我們至終就像科技術語「空間流」裡的電波粒子,在幻境中流動、交匯,最後離開。謝謝第七屆全球華文青年文學獎評審們的認可,讓更多讀者可以走入文章中的「空間」。只要有人閱讀它們,它們就有機會成為永恆。再來感謝為我提供良好寫作環境的父母;在背後一直鼓勵我創作的愛人穎盈;還有啓蒙恩師,黃美端老師。



孫靖斐 南洋理工大學 中文



陳舒琳 南京大學 戲劇影視文學



劉璐茜 北京語言大學 翻譯(漢英法)



李樂媛 香港中文大學 中國語言及文學



趙芷琦 香港中文大學 中國語言及文學

長大後的香港大街沒有米老鼠公仔散文組・二等優秀

〈長大後的香港大街沒有米老鼠公仔〉寫於上年獨遊香港之後。除了對當下的點滴感觸加以書寫,亦 在漫遊的過程中,逐片填補幼年時和家人共遊此地的記憶,而後懷舊的情感也指涉了成長過程中,不 經不覺間養成的習性與喜好。於是獨遊的意義,即由此從觀光變化成為無時無刻不發生的,自我深掘 與探尋。最終由香港中大主辦的「全球華文青年文學獎」予以肯定,於我已是極大的讚許。

長日以杭

散文組・二等優秀

非常感謝華文獎這個平台,給予我這個文學新人非常珍貴的鼓勵。也給予我一個契機,將一時一地的 一種心境以長篇的文字記錄下來。現在再回頭看,文章的青澀之處也成可愛。還記得寫作這篇文章的 時候正在台灣交換,也許正是異鄉造就了故鄉,文字複寫了記憶,念念回首時,會看到它以文勝質的 痕跡,但也曾經因它而誠明稱心。都值得感恩的。

樹,不說話

散文組・二等優秀

文學一直是我精神的棲息地,我從文字組成的故事中得到撫慰,汲取力量,而親筆書寫是我想靠近一步的方式,就像小孩會蹭自己喜歡的大人一樣,我時不時在這片棲息地打滾戲耍,越是親近,越是舒心。在大學有幸遇見了「全球華文青年文學獎」這樣有情懷的賽事活動,「弘揚中華文化,推動青年文學」具有強大的感召力,我便抱著好好鍛煉的心態報名參加,於是暫時跳開忙碌的學習生活,認真地寫散文,不斷刪改,提交時感覺自己沐浴在三月的陽光下,因為那段時光我是相當快樂的,舒心的快樂。

真心感謝大賽對我文字的肯定,足矣。山高路遠,我仍在路上,這次獲獎給我巨大的動力,我將繼續 提高文學素養,寫出更動人的文字,望後會有期!

舊墟時光

散文組・二等優秀

感謝一眾評審和幕後的工作人員,得悉獲獎那刻,我真的十分感動。在那段持續停滯與失語的時間裡,我寫下了〈舊墟時光〉,字裡行間記錄的不僅是自己的成長,也是愛過的世界的殘像。然而,無論愛恨,我依然珍惜這個孕育自己成長的城市。今後,我會繼續努力,讓香港的故事能被更多人聽見。

肉

散文組・二等優秀

執筆之時,多有感懷。徵稿期剛開始的時候已有投稿的念頭,但因雜務繁多,至原定截稿日仍未落筆,而當日又另有要事。本以為將錯過是次機會,怎料截稿日當天香港竟遇「韋帕」,原定安排亦因而取消。風雨交加之間獨處一室,忽有所感,遂下筆寫成〈肉〉。因時間倉促,未有時間加以校對、修改,投稿後再閱亦見文中沙石,文集所見為校正手民之誤後的修訂版。是次投稿本只為留念,怎料有幸得獎,實屬意外之喜;首次投稿文學作品,竟得嘉許,深感受寵若驚,亦倍感鼓舞,使我能在文學的路上繼續砥礪前行。

得獎者感言



金蘊靈 復旦大學 中國語言文學



散文組・二等優秀

投稿時實在未料到自己的一篇批作竟能得到主辦方與評委老師的認可,首先要深表感激! 於我自身而言,此次有幸獲獎帶給我最多的應是一種鼓勵。本來是懷著「偶爾花時間寫一些不被人閱讀的文字」這樣一份心情來記下種種自白,然而,在內心裡仍會一次次設想這些夢囈般的話語在某人那裡被讀到的可能性。正因如此,此處被贈予的肯定令我深感安慰,同時它也將成為促使我繼續地、更深入地進行思考的動力。如今我是一個尚且置身迷霧之中、未知進路如何的年輕人,在慢慢學會與萬千種糾纏在一起的未知性和平相處之時,我也由衷地希望,自己在未來亦能保有一顆對於話語的求索之心,能時而用一顆熱心去找尋連通心靈與話語的那條幽徑。



蘇靄欣香港中文大學(深圳)會計專業

暮色·惠通橋

散文組・二等優秀

此文的靈感源於某次歐遊,數度易稿,終成於倫敦。它是走過浮華大地後的一些迷惘,是置身跨文化環境中的一些思考,是靜坐書齋覽閱前塵往事時的一些懷想。有幸得到肯定,感恩並感謝。



葛張豔 安徽大學 漢語國際教育

橘子水

散文組・二等優秀

收到郵件時,我正好做完了一套英語題,聽了一早上的新聞,我幾乎忘了自己身處何方,於是獲獎的 訊息幾乎成了一聲鶯啼,又帶我回到春天。

對於這個獎, 我幾乎是心懷感激的,我已經有接近一年沒有再寫下任何文字了,各種各樣、雜亂無章的事情,包括一些生活上的安排迫使我原本的日子成了一地雞毛。焦頭爛額之間,我用筆記賬,用筆劃下考試範圍,用筆刷卷子,但是不再用筆寫詩,用筆繪夢,連記載「一地雞毛」都成了一種勞累。所以,這封電郵像是一道曙光,正巧在我回到了〈橘子水〉中的小城後,它告訴我,你曾經寫下的故事也是值得嘉獎的,於是就這麼一直寫下去吧。



高紅日 北華大學 思想政治教育專業

味道

散文組・鼓勵奬

很高興,愚生的一篇拙作能夠通過大賽的嚴格審核,並能夠得到陳芳明、陳平原以及王良和老師的青睞,給予我鼓勵獎以此激勵我不要放棄自己的文學夢想。

同時感謝香港中文大學文學院,提供我們全球以中文為母語的大學生一個國際性的文學平台。 希望全球華文青年文學獎能夠薪火相傳,繼續傳承下去。



蘇啟翔 香港理工大學專上學院 中國語文及文學

屯門海濱花園

散文組・鼓勵獎

十分感謝全球華文青年文學獎的籌備單位提供機會讓我參賽。十分感謝評審們欣賞我的作品。十分感謝參賽者的支持,使比賽變得精彩。

〈屯門海濱花園〉是一篇社區書寫的散文。眼見現今城市發展急速,每年也有新的樓宇建成、新的公共空間開放,但不少舊的建築持續被拆或被活化。今天建成的公園,十多年後亦有機會被拆掉。在城市裡,不但空間讓人感到壓迫,甚至連存在本身也有一種時間的壓迫感,彷彿連我們的存在總有一天也會被取締。這是所有城市人共同面對的問題,而我寫這篇散文的其中一個目的是希望以文學的方法保育或活化我居往的社區,在不斷向前推進的時間中留下一點印記。同時,這篇散文是非常私人的,記錄了我在一段時期的狀況。



盧真瑜 香港教育大學 中文教育

守夜人

散文組・鼓勵獎

感謝主辦單位和評審對〈守夜人〉的肯定,這將會提醒著我別放棄寫作。

這篇散文本來是四篇短小零碎的片段,在我最痛苦失落的日子裏,以文字的力量陪我走過每一種痛苦的過程。家人把我和弟弟當作是小孩,「守夜」不讓我們留守一整夜,叫我們回房間去休息、睡覺,有一次媽媽和朋友抱怨時,我就坐在一旁聽她說婆婆消瘦,說她半夜一人一夜一包煙。公公婆婆是我最溫暖的回憶。現在公公已駕鶴西歸,婆婆身體越來越壞,我有時會想婆婆的那個年代,愛或許只是一種奇特的幻想。但最後我以「守夜人」為題,既是基於「守夜」的經歷,也因為想起曾經看過這樣一句話:"Night gathers, and now my watch begins. It shall not end until my death? I pledge my life and honor to the Night's Watch, for this night and all the nights to come. "今夜如此,夜夜皆然。



陳懿晴 香港中文大學 中國語言及文學

毛孩兒之家

散文組・鼓勵獎

大概每個人心中都有一處柔軟的地方,存着美好的回憶,不時拿出來靜靜回味。預備比賽時,我思想 着該寫什麼,後來就想到外婆家的毛孩子們,決定為他們好好寫一篇文章。

猫咪們的歷史主要存於我和家人們的腦海中,一直為我家所珍視。文中所提及的貓咪和軼事也都是真貓真事,由貓咪們在我家演出。為寫這篇文章,我向外婆和母親更仔細地查問過去傳於我的貓傳說,又拿出我腦海中的往事,仔細端詳,把之一一化為文字。後來發現,要把貓咪們的事情都寫下,8,000字是遠遠不足夠的。每當我閱讀這篇文章,腦海中動人的過去都會被勾起,在思念中,我又好像回到了那個貓咪滿堂的過去。

原來簡單直接地把所珍愛的沉澱為文字,已成了能觸動心靈的旋律。



侯慧清 香港中文大學 中國語言及文學

記一場審判

散文組・鼓勵獎

對於能得到一個鼓勵獎這件事真的感到非常驚喜,很感謝各位評委和華文獎的組委會,也非常感謝黃 念欣教授!原本只是在黃教授的鼓勵下嘗試著投了稿子,沒有想到可以得一個獎,很意外,但是也非 常高興!會一直保持這份對寫作的熱愛!



熊雨佳 香港大學附屬學院 語言及人文專業

草莽

散文組・鼓勵獎

感謝本次華文獎,得獎是我意料之外的驚喜。

匆匆得知,壓線動筆,花兩天晚上趕完的散文,遺憾、懊悔於自己來得姍姍,寫得倉促,這篇〈草莽〉也許質量不佳、全然不能入人眼;但也想著「莫問前程」,有勇氣、為參賽作出努力已是極大的 自我勉勵。果然,待接到得獎的喜訊,獎項名字與我所想的不謀而合,正是對我的「鼓勵獎」。

我已許久不曾真正動筆寫過什麼長點的東西了,一是懶,二是有心無力,覺得自己已不復少年時期的「靈感隨時便能湧現一字一句」。所幸我還能在二十年前獲得這樣一個驚喜,也許,這也是在提醒我「春風吹又生」,且要「生如草莽」吧。

得獎者感言



梅小安 浙江工商大學 編輯學

晩餐

散文組・鼓勵獎

非常感謝評委老師對我作品的肯定,也很高興有機會在這裡介紹幾句拙作背後的事情。

因為這篇基本就是日常生活的拼貼,能夠得獎真的出乎我的意料。我還想在這里謝謝M,也就是文中 陪我度過很多頓晚餐時光的人。

我們常常約飯,聊得很愉快,但我沒跟他說其實我有點疲憊。這無關性情的磨合,而他也是一個很溫柔的人。問題在於談話的本質是空虛,在談論很多話題的時候,雖然我會暢言自己的真實想法,但在話題之外,我期待的是別的東西,我對他說這些,僅僅對他,不是沒有原因的。

不過我大概努力過頭了,自尊心強,又過分慎重,以至於現在有點辛苦。我仍然沒有放棄,沒有結果的話應該會有點難過,然而,有所期待的人也不敢冒險。這就是故事的全貌。

再次感謝主辦方對我的肯定。以上,over。



余俊宏 香港中文大學 中國語言及文學

食

散文組・鼓勵獎

十分感謝評審們的抬愛,重看作品,實是結構凌亂、文筆拙劣的作品,不值一哂,能得到各位評審的賞識,甚是羞慚。

是次作品以「食」為題,因我認識此乃人生第一等的大事,但我們對此卻漸漸陌生。我們愈食得講究,愈不懂得何謂「食」。常言道「搵食搵食」,日以繼夜地工作,到頭來,也不過為了「食」罷了。人們欲望的盡頭是甚麼?對我來說,「食」便是答案。所以,我選擇了以我粗淺的文筆,寫出我心中的想法。

連線。



劉君賢 香港中文大學 中國語文研究 及中國語文教育

信

散文組・鼓勵獎

我本無很大信心能憑拙作分得半個獎項,得此成績,必須多謝華文獎的評審們。

過去幾年,幾乎沒有多少次能完成寫作,往往筆到半途,靈感盡散,電腦裡尚保留著一整個放滿「殘卷」的文件夾。說來實在不好意思。這次,得逢友人之事故(雖然並非甚麼好事情),激發了腦細胞,寫下了這芸芸千餘字,又適逢華文獎徵稿,此稿才算功德圓滿。

半年過去,友人似乎又暫時逃出了陰霾,然而惱人的事情似乎未休,更有一波未平一波起之勢。我等 只得歎息而已。

最後,再次感激華文獎於新春之時帶來這個喜訊,萬分感謝。



李印杰 南京大學 法語語言文學

茅房話

散文組及文學翻譯組・鼓勵獎

感謝香港中文大學舉辦的這次比賽,讓我有機會鍛煉自己。我要向余光中先生致敬,我以後亦要繼續 提高自己的文學修養。

感恩閱讀這篇文字的有緣人,感謝你們付出的時間。



許非 蘇州大學 中國語言文學類

年

短篇小說組・冠軍

比賽結果出來的時候,我無法克制自己的喜悅,但是不知道該說些什麼。即便現在,也不知道該說些什麼。因為我覺得這份榮譽屬於小說本身,或者屬於我的理念與想像力。當我排除小說的幾何結構,那裡是否真正存在一個內核,支撐小說,使其獨立,達到一種藝術的境界?我希望能夠找到潛意識的純粹。在後現代和結構理論十分普及的時代,還能挖掘多少先驗的理念?在孤立語境和特有的語言體系下,小說是否還有更多的可能性?我希望自己保持笛卡爾的「懷疑論」,即便看不到絕對真理,也能發現「惡是善的不圓滿」。



劉肖瑤 香港中文大學 新聞與傳播

春夜

短篇小說組・亞軍

臨近畢業,身邊的內地同學紛紛討論「是否要拿永居」,或許這時開始才自問:我對這座城市的感情,究竟該是怎樣的?

香港無疑是豐富的,但卻很難用一個或幾個單一的詞去形容它。作為一名新聞系學生,我看到的不是她的純粹華麗繁榮,而更多渴望找到某種共通的心態,去觸摸具體的「人」。在這座西西筆下的「浮城」,被劉以鬯形容為「潮濕」的底色之下,必然藏著溫情和堅韌,它四年如一日地深深吸引著我,引導我去詮釋對它的欣賞和眷戀。

畢業後幸獲此獎,無疑也是對我堅持繼續努力創作的一大鼓勵。除了對母校中文大學、全球華文青年文學獎全體評委老師及工作人員表示崇高敬意及真摯感謝,亦在此對所有參賽文友表達誠摯的祝賀。



廖宇青 香港中文大學 中國語言及文學

唯有無聲無息地愛

短篇小說組・季軍

感謝是次能擁有參與機會,心裏對此有滿滿的感恩,在此感謝評審和全球華文青年文學獎。 在這裏,每個人都很痛苦,都有常人不能理解的悲哀,但透過創作,除了能排解苦憂,也能與自己和 他人產生共鳴,靈魂仿佛有了交流,彼此就能靠近。因此,我總是認為寫作是痛苦的,甚至是絕望 的,但這些能被看見,被理解,被分擔,所以又是值得的。於我而言,喜歡寫作是很久以前的事,如 今得獎令我記起自己曾幾何時都熱愛過寫作,曾經為了書寫奮不顧身地掏空內心,曾經為了內化文字 而感受世間黑暗,曾經幻想字裏行間能滿載生活感動他人,這些曾經早已放下,也算是虛幻。

現在自己才清醒,無論以後怎樣,世界如何改變,書寫定必擁有獨特的力量,要熱愛文字,和創作。



汪祖康 蘇州大學 中國語言文學類

事業玫瑰

短篇小說組・一等優秀

非常感謝大賽組委會頒發這個獎項給我,我獲獎的作品有著很多的不足,如今看來,其實比較幼稚,不夠成熟,能夠獲得榮譽,讓我感到榮幸,同時慚愧。感謝我的家人、朋友,也感謝文學。我現在很難說是不是接觸到了文學,我想可能還沒有,希望在以後,我能繼續進行創作,努力地離文學更近一些。

得獎者感言



王天瑤 清華大學 英語

峨眉山月歌

短篇小說組・一等優秀

〈峨眉山月歌〉起源於對家族史的好奇和對逝者的思念。我的家族和一所曾經坐落於峨眉山腳下的大學有著很深的聯繫,而僅僅作為「校子弟」的我的母親的一代人,是歷史不知如何包容於其中的一群人。校子弟是一個回憶的共同體,他們或許在少年時千百次擦身而過而不相識,而今他們散落在天涯,做著同一個夢。來自四面八方的回憶拼湊成相契的齒輪,想像力一撥動,它們就轉了起來。那些思念著的人們在夜晚的角落裡織出的蛛網,在它們落滿灰塵之前,我想用拙劣的小木棒捲走,為他們捕一隻蝴蝶。感謝校友張勁先生的微信平台「勁芝緣」,感謝格非老師〈青黃〉這個短篇的啟發,感謝家人恆久的陪伴和幫助,感謝文學獎的認可。



陸佐岳 蘭州大學 德語

流浪的人,你若到斯巴····· 短篇小說組·一等優秀

寫這篇小説的時候,我正憂愁煩惱。我的本意是用斯特恩(Laurence Sterne)的方式寫一個喬伊斯(James Joyce)的故事,這樣能使文本看上去既很先鋒又很艱深,事實上它不得不如此,因爲佔據我心靈絕大部分的冗愁雜緒都是詩的——我非常希望它能被人領會,但又渴望它無法被解讀,或者說,文本的意義被「固定化」。

出人意料的是,〈流浪的人,你若到斯巴·····〉這篇小説獲了獎。這説明彼時我的那種晦澀、昏黯的情緒從某種角度上來說,具有一定的普遍性——而我曾是如此熱切地妄圖加施意義和概念——但它們都是私人的。感念第七屆全球華文青年文學獎,給了我的言説一個自是的意義:我爲那種令人目眩神迷的難題(它既是繆塞的,也是維特的),提供了一種可能的解法。



劉姍姍 中央民族大學 歷史學

舟子的悲歌

短篇小說組・二等優秀

這篇故事本是輔修課的一份期中作業,幸得老師讚賞便推薦我投稿全球華文青年文學獎比賽。萬萬沒想到竟獲得了二等優秀獎,對於常常想要寫點東西卻又半途而廢的我而言,無疑是莫大的鼓勵。小說是生活的表達,來源於故事,來源於情感,這篇小說的故事其實是以我的曾祖父為原型的。幼時沒能完成他所佈置的「我愛我家」的作文,如今以這樣的形式實現,也算是向自己多年來的愧疚好好告別。感謝予以我肯定的范老師,感謝全球華文青年文學獎提供這樣的機會,感謝評審的認可。



黃嘉兒 香港公開大學 創意藝術

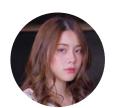
傷魚河

短篇小說組・二等優秀

上水是我成長的地方。一個年代的人要寫屬於他年代的故事,我不希望由他人去代言。感謝爸爸媽媽 給我歡樂的童年,令我對這個城市和社區有深刻的感情。我對自己的文字沒有信心,所以非常感激 Rebecca做我第一個讀者,鼓勵我創作和投稿。



楊嘉晟 柏林洪堡大學 德語文學



江舒庭 南京大學 文學院戲劇影視文學



蔣樂平 國立台灣大學 外國語文學



張育銓 國立中興大學 中國文學

寒假

短篇小說組・二等優秀

尊敬的華文獎評委及港中大文學院,能夠在本次文學獎中獲得成績,我深感榮幸,亦在收到電郵的一刻——柏林冬季某個陰霾的早晨——欣喜異常,因深知文筆鈍拙,故去年夏月投遞稿件之後便對競賽 結果不報有任何期望。

學業之外的絕大多數時間,我都在翻譯德語詩歌,除去詩歌與游記,便不再動筆寫過小說。此次獲得之鼓勵獎項,在某種程度上重新激發了荒廢已久的虛構文學創作。在此對閣下表示感謝!同時亦對身邊支持文學創作的友人與家人表示感謝!

人如何決定未來,取決於人在當下如何接受過去。我不應藉此而津津樂道、誇誇其談,而應當謙虚地 閱讀、學習與寫作。

最後再次向華文獎的所有評委老師及籌委會表示感謝!

滿田紀事

短篇小說組・二等優秀

感謝南京大學戲劇影視文學系系主任高子文老師,如果沒有高老師在朋友圈轉發華文獎的大賽通知, 我和華文獎就不會因此結緣。

感謝我的父親江駿,直到交稿前的最後一刻,他還在和我探討著關於這部作品的諸多問題。

感謝我的高中同學吳孟澤,在他的修改建議下,〈滿田紀事〉變得更加「接地氣」。

最後感謝一直都沒有放棄過的自己。那一年我的夢想是成為一個講故事的人,在往後的許多年,我都 一直為成為這樣的人而步履不停。

文學帶給我的,是安慰,是面對生活的種種不易;文學帶給我的,是堅毅,是擁有百折不撓的赤子之心,文學帶給我的,是淡定,是千帆過盡之後最終與生活握手言和。一如那年我在北京電影學院的考場上,寫下「只要心在跳動,就有血的潮汐。」

生命不息,創作不止,無論未來的路途是平坦抑或崎嶇,我將義無反顧地走下去,拍遍欄杆,寫盡悲歡。

蟲洞

短篇小說組・二等優秀

獻給阿治與那段時光。

謝謝一直鼓勵著我的彼得、媽和蔣老爹,

謝謝班和可可,你們的文字與音樂是我在蟲洞中唯一的食糧,

謝謝在忙碌世界裡願意為我停下腳步的明,

謝謝陪我度過夏天的朋友們。

最後我想和親愛的綸說:有你陪伴的時間很幸福。

天堂手

短篇小說組・二等優秀

非常感謝全球青年文學獎。得獎是一種殊榮、是一種肯定,對於如我處於摸索階段的青年而言,真的非常重要!在此對於精心安排活動的主辦單位和工作人員、以及辛苦評判的評審,我深表銘謝。

每人的閱讀胃口不同,我相信任何作品能得獎是機運,所以我非常感謝身邊的家人、師長、朋友,以 及家鄉那些舊台南縣的宮廟、荒野的諸神識和精靈,是你們陪我完成作品的。

也許有天,所熟悉的老建物、農田、荒原、魚塩、野池會消失,但我會永遠記得它們原本的樣子,那些被遺忘的瓦礫城堡、種滿甘蔗和玉米的田、被牽牛花霸佔的廢棄虱目魚塩。

我愛島南的日光乾淨如洗,甘美如蜜,也願這抹光能普照在島國之外,閱讀我文字的人的眼底,願大家安好。

得獎者感言



孟純青 上海戲劇學院 影視攝影與製作

長髮飄飄

短篇小說組・二等優秀

千禧年是浪漫的,美好的。那時候時代的規則和秩序還未完全建立,年輕人生活在懵懂的氧氣罩裡。 他們穿著肥大的衣服,聽打口碟,玩滑板,抽煙,上因特網,想像2000年後將是一個文化和科技並行 的時代。所有人會有思想共鳴,相互理解。他們做著白日夢,對未來懷有期待,充滿無限幻想。而改 變世界的衝浪板,好像就融在跨紀元的啤酒裡。

寫下這篇小說時,我正處於一個堅定又迷茫的階段。每天規律作息,很少出門,總喝一種綠瓶的酸奶。搖滾樂也成了我那段時間的慰藉。我在年少有過一支樂隊,唯一的演出是學校合唱節,全班40個人主唱,我們伴奏。現如今彈吉他的男孩學了工科,打鼓的男孩沉迷LOL。而我變成了一個十八線導演,拍攝過幾部根本不知道要拿到哪裡放映的電影。

感謝香港中文大學、賽事組委會、各位評委和顧問老師。文學已經變成我生活的習慣,我還會走得更 遠。



沈紀均 香港中文大學 中國語言及文學

廟之人

短篇小說組・二等優秀

感謝評審老師,感謝一眾工作人員。對我而言,一旦進入了寫作的掙扎和迷惘,現實中的痛苦似乎就 稍稍減弱了些。自問並非長於寫作的人,也無法反抗地消沉了不短的時間,因而曾以為寫作這回事將 會離我越來越遠。這才知道原來不然,那我便希望可以一直寫。這個獎於我意義重大,再次感謝各 位。



張晉業 華東師範大學 中國語言文學

三足金烏在消散

短篇小說組・二等優秀

這是我第一次拿小說獎,感謝全球華文青年文學獎。 〈三足金烏在消散〉是修改許久的「小說」。就 讀中文系,我從「文學愛好者」變為「文學研究者」,大把精力都花在學術論文的習作上,但心底始 終藏著一個「文學創作者」的願。而當我再度拿筆欲寫下故事時,我發現自己似乎與少時的「靈氣」 失散了,筆尖所至之處皆是晦澀艱深。我好像說不好一個完整的故事。與自己和解吧,我想,「消散 的故事」何嘗不是一種故事形態、一種思維方式、一種當代人/「我們」的境況?只是想通透後,我不 願再以「我」出鏡了。生長於閩南,在滬求學數載,竟不覺將水鄉作故鄉;筆下無意牽縈的縹緲「鄉 愁」,就算作重重疊影——「消散的故事」的,詩人的,少年郎的。



謝欣儀中山大學博雅學院

論鳳梨的後現代性

短篇小說組・二等優秀

感謝全球華文青年文學獎,感謝主辦方香港中文大學。能夠參加此次比賽並且得到一定的認可,我感到非常榮幸。我從小就有一個作家夢,想象著可以用一副鍵盤闖蕩天下,莫名感覺熱血沸騰。然而夢之所以被稱為夢,是因為它尚且未能實現,並且很有可能永不會實現。於是,我懷揣著無謂的夢想和憑空得來的失落感度過了我最熱血的少年時光。我寫過很多東西,但大多是片段的、不成整體的碎片,因為我的能力尚且遠遠不足。我也因此很少得到認可,我的「粉絲」也只有幾個身邊的好友。所幸我還沒有放下筆來,在家人和朋友的鼓勵下,還在一邊做夢一邊寫夢。此次大賽獲獎終於讓我看到了來自外界的肯定,這對我這種多年閉門造車的寫作愛好者來說尤為重要。再次衷心感謝!



林澤鑫 汕頭大學 漢語言文學

島與島

短篇小說組・鼓勵獎

得獎的小說是我嘗試寫的第一個短篇;這個獎也是我獲得的第一個文學獎。以往猶猶豫豫,有故事在 心口卻不肯下筆,是這個獎讓我有了提筆的勇氣。我終於確認自己有在這條路上行走的天資。究竟是 曇花一現還是未來漫漫長路所走出的第一步,只能讓時間揭曉答案。這個獎,顧名思義,鼓勵獎,的 確對我是一種莫大的鼓舞。甚是感激。



孔惠瑜 香港中文大學 中國語言及文學

南昌街卅二號

短篇小說組・鼓勵獎

I hate earplugs. They make me feel as if I have a bad cold. It's strange, because I actually like wearing a blindfold. I used to wear one a lot when I was younger, pretending I was blind. I could understand voices a little better that way. But feeling my ears stuffed up doesn't help me see better.

---Elizabeth Moon, "The Speed of Dark".

縱然心存罣礙,願筆之所載,模糊且清。



蔡彩璿 香港中文大學 中國語言及文學

捕夢記

短篇小說組・鼓勵獎

〈捕夢記〉算是還原了我一個夢,捉住「夢」的感覺真好。感恩,我會繼續努力。



雷 **韓樂** 香港浸會大學 人文及創作

吃光的人

短篇小說組・鼓勵獎

起初,〈吃光的人〉像樹一樣生長。懷着龐大的惴惴不安,對於文明眾音,對於宇宙萬籟的恆久,對 於寫作。

我曾經寫過一段文字,關於吃掉光的慾望:「人類接過普羅米修斯偷的火後,第一件想做的事,是否 把火的光芒吃進肚子,失敗後才以火烤的食物取而代之。能量轉換是宇宙最神聖的奧秘,也是人類永 遠無法脫離循環的咒詛。」人們太遲得知植物屬於直接吃掉光的生物,卻屠宰烹煮動物若干世紀。如 此與光的隔閡又多了一重。

也如此,我耗費兩年生命,來換取這篇小說:關於如何從過去至今的傷痛和偏歧裏重新探索可能——而且是向關懷和澄明演化的可能。感謝人文及創作系,及我所遇上的人事物。也許創作不會令世界變得更好,但我可以接近真正的光。我可以繼續寫。



包文源 山西大學 哲學

媽媽的名字

短篇小說組・鼓勵獎

很開心能夠得到這次鼓勵。目前我寫完的故事都必然接受被刪除的命運,只會存活一個正在書寫與生 長的,待它長大後無一例外也會被殺死。本篇也是被殺死的無數遺體之一,如今看到只感覺不堪卒讀 與羞愧。希望我通過不斷殺戮的訓練,未來能養出真正值得活著的文字,獻給大家。



陳心如 拉曼大學學院 大眾傳播 (媒體研究)

解脫

短篇小說組・鼓勵獎

我感到非常榮幸能夠在海外文學比賽上獲獎。身為馬來西亞大專生,從未想過能在國外比賽上突圍,因此我很感激我的作品能得到評審的賞識。我也要感謝姐姐,是她鼓勵我參賽,並相信我的「腦洞」 能讓我寫出精彩的故事。

我一直覺得社會很現實,所以喜歡寫玄幻故事。對於玄幻題材的熱愛始於玄幻小說,例如九鷺非香的《魔尊》和星零的《上古》。我並非打廣告,只是這兩部玄幻小說對我來說猶如打開了新世界的大門。我特別喜歡寫關於幽冥與鬼魂題材的故事,但以前我從未想過用幽冥界那些活在傳說中的人物作為主角,直到看了九鷺非香的《三生忘川無殤》,它給了我無限靈感。然而我文筆稚嫩,仍需努力。 感謝評審、家人,還有我喜歡的玄幻小說大大們。



陳子叡 嶺南大學 中文

楓

短篇小說組・鼓勵獎

這次能得獎最想謝謝的是黃淑嫻老師,大概沒有她的教導也就沒有我這篇文章吧。還有十分感謝評審們、比賽的工作人員,辛苦你們了。



胡**贊** 華中師範大學 教育學



短篇小說組・鼓勵獎

我想每一個人都有一個夢想,或渺小而隱秘,或湧動而勃發。我也有一個晦澀的夢,想要以筆為馬,素顏修行。我想編織一個文字世界,在裡面縱橫馳騁,嬉笑怒罵。

我的文字始終是介入式的,我想關注現世社會的問題,我想關注人性這一永恆的母題,我想用自己的文字給他人打開第n層世界(當然這個世界是屬於他們私人的),我想……我想我只是萬萬都市青年的其中一個,蜷縮在自己的邊緣審慎這個時代。我的審慎不一定有現世價值,但我相信思維的永恆性。這次華文青年文學獎給我的隱秘夢想掘開了一個泉眼。感謝評審委員會的垂愛,讓羸弱而渺小的夢想,看到了文字鋪成的出路。也希望獲獎的其他志同道合的青年們,擺脫冷氣,持續前行。謝謝大家。



王鐵知 香港中文大學 中國語言及文學

湘城

短篇小說組・鼓勵獎

感謝大會,感謝評委,感謝教過我的老師和鼓勵我參賽的同學。記得投稿之初,心情矛盾,又想奪獎 揚名,又怕寫得太差,引人笑話。公佈結果後,卻意外收到得獎電話,這既是一份禮物,也是一番肯 定,鼓勵我筆耕不輟!

香城和湘城在普通話上是同音,差別卻很大,一個是國際都會,一個是鄉鎮農村。大概是這兩地差異,加上我的童年,使我從小就有種鄉愁,總想把它寫出來,訴說我鄉下的故事。剛好華文獎徵稿,我回了一趟鄉下,舊地重遊,景物人事全非,因此回港後便寫成這篇〈湘城〉,也是我的首篇小說作品。〈湘城〉的故事較為平淡,只在敘事上做了一些模仿,對象是林徽音的〈九十九度中〉,是我大一現代文學的功課題目。



陳瑜 首都師範大學 漢語言文學

失蹤

短篇小說組・鼓勵獎

此次獲獎令我深感榮幸,感謝主辦方與評委嘉賓。同時,我太想感謝一直陪伴在我身邊的良師益友。眾所周知,寫作是一個孤獨的過程。在作品最終誕生之前,這顆星球上的幾十億人口中只有作者一人大概知曉它的模樣。它是醜的?是美的?有趣的?還是無聊的?會受人歡迎?還是令人生厭?這些疑問連作者自己也不一定完全清楚,卻又往往容易聚沙成塔,毀壞心中的綠洲。我很幸運能夠常有愛與鼓勵的泉井,在焦灼時汲取清冽與甘甜,堅持不孤獨地跋涉在孤獨的旅途上。創作小說本身是一種幸運,小說提供給人探索罅隙的空間,賦予我力量把生活的褶皺一層層展開,呈遞到讀者眼前,令他們看到它們時,幽微的顏色一下子明白起來,便知它們從不在生活之外。



王寧遠 南京信息工程大學 英語

文學翻譯組・冠軍

打開名為「全球華文青年文學獎」的文件夾看到數十個文檔整整齊齊位列其中,不由得懷念參賽的日子。與其說翻譯三篇語體風格各異的文章是一項前所未有的挑戰,不如說正是在不同風格之間跳躍思維的過程,讓我樂在其中。〈巧合〉中的詩意,《一個土生子的札記》中的父子情,梭羅《日記》中對於人、自然、命運的思考,都給我留下深刻的印象。

在翻譯過程中,我得到了很多幫助。我的導師李小撒鼓勵我參賽,給我提供參考資料,為我加油打氣;我的家人、朋友和其他師長也功不可沒,多虧了他們的鼓勵這三篇作品才得以完成。

感謝全球華文青年獎為熱愛文學, 熱愛翻譯的年輕人提供學習交流的平台, 也希望自己保持對文學和 翻譯的熱情, 以認可為動力, 繼續步履不停。



季玲羽 北京語言大學 漢語言文學

文學翻譯組・亞軍

非常榮幸能夠獲得第七屆全球華文青年文學獎文學翻譯組的亞軍。首先要感謝為華文獎創辦、籌劃、 評審付出無數努力和心血的各位老師。華文獎對文學翻譯與小說、散文創作給予了同等的重視,其廣 闊的文學觀念便可見一斑。當今時代,文學的譯介更顯示出其重要作用,而華文獎恰恰是對以文學為 志業,尤其是對文學的譯介、比較,跨文化研究感興趣的青年極大的激勵。文學翻譯並不只是語言層 面的交流,還是不同文化的碰撞,在這條路上,我還只是一個初學者,對自己的文化、異域的文化還 需不斷積累、努力才可不辜負無數翻譯優秀外國作品的前輩,更不辜負文學這一不啻可稱為神聖使命 的志業!



楊添恩 香港中文大學 翻譯

文學翻譯組・季軍

非常榮幸能夠獲得本屆文學翻譯組的季軍。在翻譯本科生涯的最後一年獲得此殊榮,也算是為我的大學旅程畫上了圓滿的句號。感謝評審對我的肯定,獲獎後再翻看當時投稿,自知還有很多不足之處,需多加磨練。也感謝香港中文大學文學院,舉辦了是次比賽,讓五湖四海的同學能互相切磋。感謝家人關愛和大學老師支持,他們時刻讓我知道,在文學翻譯的路上我不是踽踽獨行。我會繼續努力,謝謝。



林 蔵 香港中文大學 英文

文學翻譯組・一等優秀

這是自己第一次涉獵翻譯。之前並沒有上過翻譯系的課,英文系的教授也大多不識中文。初次嘗試, 就有幸獲得一等優秀獎,真是備受鼓舞。日後打算研讀文學博士,會繼續精進自己的中英文學功力, 將全球華文青年文學獎的薪火傳下去。



郭欣萌 香港中文大學 中國語言及文學



幾個月後,這封信居然有了回音,如同歸來的一隻海鷗,不亦樂平?我對翻譯不算內行,這次嘗試更 多是讓我意識到它的不易和棘手(可以為一字一句大傷腦筋)。我深知我的翻譯遠非完美,但我很享 受這個過程,也感謝青年文學獎的鼓勵,它認可了我的一個開始。





洪卓楹 香港中文大學 翻譯

文學翻譯組・一等優秀

能於本屆比賽獲獎,非常榮幸。翻譯過程中的每次修改,都是跟自己和原文的重新對話,重新理解, 反復咀嚼每字每句,希望最準確地理解對方,最有效地表達自己。如果在日常生活中,大家也能以執 筆翻譯的態度,理解、體諒、思考、表達,也許便能為世界帶來多一點溫柔美好,少一點傷痛苦難。



王藝霖 復旦大學 法文

文學翻譯組・一等優秀

一個清冷的早晨,打開郵箱,最新收到的郵件就像跨過房頂的第一縷陽光一樣照進了我的眼睛。驚 喜,不真實感倏然注滿心房,我……得獎了?數月前翻譯文章時抓耳撓腮的情景像融化的春水般、重 回記憶的大地。重讀譯文,為曾經的作品感到羞赧,因而又增添了一份感激,感激這樣的文章也能獲 得賞識,同時多了一份信心和期待,想要繼續努力、不斷精進。我一直相信,語言自成一個世界;語 言中包含著一個群體的歷史、地理、哲學和生活,學習一門語言,就是構建一個全新的世界觀,透過 那個群體的眼睛看待世界,由此帶來耳目一新的解讀,發現生活的千百種可能。世界上有那麼多語 言,不每天努力的話、怎麼來得及感受這個美妙的世界吶!



李晉華 香港中文大學 翻譯

文學翻譯組・二等優秀

很慶幸能參與是次全球華文文學獎,翻譯組題目原文都十分有趣,值得一讀,更是鍛鍊翻譯技巧的好 材料。這次獲獎將鼓勵我繼續虛心探索翻譯這門深奧學問。



干若璠 浙江師範大學 英語

文學翻譯組・二等優秀

首先,非常感謝香港中文大學組織這樣一個比賽,為廣大青年文學愛好者提供一個施展文學才華、鍛 煉文筆能力的機會。我全面參與了此次比賽,最終在文學翻譯中斬獲二等獎,也收穫了一次豐富的思 考、感悟與獲得創作靈感的體驗。

文學翻譯在某種意義上來說是「二次創作」,因為這將意味著以一種蘊含著全新的文化語境的語言去 詮釋作品,因此也是對文學、語言愛好者的極大挑戰。通過這次翻譯,我深感自我語言功底的匱乏以 及文學功力的相對薄弱。

此次比賽給了我錘煉自我語言功底與素養的機會,同時也讓我深入兩門語言自身,去感受兩種文化語 境共通的結構與美感。英譯漢考察的不僅是對英語流利度與美感的掌握,亦是母語文化的素養與情 操。非常感謝香港中文大學華文獎比賽為我提供的這樣一個機會。



王澤恩 香港中文大學 哲學

文學翻譯組・二等優秀

我身邊不少讀人文社科的朋友,對於譯文的好壞尤為敏感。遇上文句不通的粗心譯本,便會破壞一整 天的好心情。而輪到自己作譯者時才知道,翻譯實在是頂難的活。交回的譯稿雖然刪改多次,讀來仍 覺不足。想起自己從前對「壞譯者」的輕蔑,頓覺底氣全無,對譯者的同理心也多了幾分。

去年最喜歡的小說是尤瑟納爾的《苦煉》,譯者花了十年時間才譯成此書。此般決心與毅力令人動容。這次獲獎有些出乎我意料,不過這至少說明了,我對翻譯並非一竅不通。將來若有機會,希望自己成為稱職的好譯者。



文學翻譯是充滿魅力的,我享受每一次兩種不同語言的詞彙在大腦中盤旋的體驗,更沉醉於渴望將跨 越國界的美進行傳遞的心意。感謝組委會的各位老師,這份殊榮於我而言是莫大的鼓勵。我一定會繼 續努力,秉持「過猶不及」的態度學做人、學翻譯。



王賀 中央財經大學 財經日語

文學翻譯組・二等優秀

猶記得高中時修讀中國文學,讀過余光中先生的〈我的四個假想敵〉,爲其生活化、幽默而儒雅的文 筆所感染,及後我進一步探討了他的其他文學作品,既知他乃是當代文壇一位舉足輕重的翻譯家,閱 讀他的作品時都會爲他中英文深厚的功底和造詣而讚嘆。

故此看到了是次文學比賽的徵集,一見是以「向余光中教授致敬」爲主題,對翻譯有深厚興趣的我,便萌生了參賽之意。加上自中學以來我便未曾為文學而提筆,對文學的熱情也甚少體現於大學的課業間,於是抱著小試牛刀的心態,順道一嘗翻譯的樂趣。

在翻譯的過程,我深刻地體會到了翻譯的不簡單,如何在兩種截然不同的語言間,構建一道具個人特色的橋樑。這次得獎實在令我感到意外,同時亦深受鼓舞,重拾了我對中英文學的鍾情。



何京素

香港大學

園境建築

朱 呂 杰 香港城市大學 翻譯及語言學

文學翻譯組・二等優秀

文學翻譯是如此浪漫,給予我充足的喜悅與滿足。將內心世界從作者、讀者、譯者的角度——剖解,翻譯的是文字,卻也不局限於文字。這就是翻譯,尤其是文學翻譯的樂趣所在。通過自己的語言,達成與讀者的共鳴,是內心的無上愉悅。回顧當時的譯文,仍有許多不足之處,但翻譯就是這樣,不斷修正,再有所提升。生活亦是如此,在一次次自我審視中前進。同時,也感謝在過去幾年間,各個譯者,也是我的老師的悉心教導,教我譯字譯人,品味人生。



余暑悦 南京師範大學 英法翻譯

文學翻譯組・二等優秀

感謝香港中文大學文學院舉辦這次比賽,也感謝各位評委對我譯文的認可!大學生涯裡,我參與了第 六屆、第七屆全球華文青年文學獎,它一直是我心目中題目選材最新穎、別緻的文學翻譯比賽,引領 著我重新發現、認識了許多作家、詩人。在翻譯時,通過咀嚼文字,我也收穫了啟發。大概我四年前 選翻譯為專業的初心,就是貪圖這樣一點一點的啟發吧!我的大學生涯以文學獎開頭,也以它收尾, 臨近畢業之際,衷心希望全球華文青年文學獎能夠繼續辦下去,並且越辦越好!



王靈君 華東理工大學 德語



熊敏彤 南京信息工程大學 英語翻譯專業



張子韜 北京外國語大學 英語



林嘉瑜 香港中文大學 工商管理



林祖瑩 香港城市大學 翻譯及語言學

文學翻譯組・二等優秀

很榮幸能獲得此屆全球華文青年文學獎文學翻譯組的優秀二等獎,深受鼓勵。在翻譯的過程中,我深刻體會到文學翻譯是一項需要反覆雕琢的寂寞的工作,需要巨大的耐心和專注。正如嚴復所言:「一名之立,旬月躊躇。」。我始終認為,翻譯是一門與時間有關的藝術,不僅需要在理解外文的基礎上將作者浸透在文字中的情感,細膩地用母語表達出來,而且要對翻譯文字精雕細琢,反覆刪改。在忠實於原文的基礎上,力求翻譯文字的美感。

在參加此次大賽期間,我也不斷充實著自己的知識,翻譯的過程也磨練著我的心性,讓我懂得了「好事多磨」的道理。日後,在未來的學習生活道路上,我將更加勤奮、專注,且行且成長!

文學翻譯組・二等優秀

首先感謝港中大文學院舉辦的這次比賽,也感謝各位評委老師給予我作品的肯定,這是對我莫大的鼓勵,讓我在翻譯這條道路上愈走愈遠。

港中大一直是我的夢想學府。從得知比賽消息,到準備譯文,再到不斷打磨作品後提交,最後是漫長的等待結果的過程,一路以來,付出的努力都得到了回報,一切都顯得無比值得。那時的我還是初出茅廬的大一新生,對翻譯這條道路有的是懵懂與期許,是我的導師給予了我莫大的幫助,讓我從中得到深深的啟發與感悟。

此次比賽獲得二等優秀獎,是運氣和努力共同作用的結果。路漫漫其修遠兮,往後我會更加努力,朝 夢想飛奔!

文學翻譯組・二等優秀

本次大賽是我翻譯道路上非常重要的一次嘗試,能夠獲得鼓勵獎讓我覺得自己的努力得到了初步的肯定,有了更多的動力。在翻譯的過程中,我學到了許多實用的技巧,也鍛練了自己的組織表達能力和語言敏感度。今後,我會進一步提升自己的文學素養和中英文能力,在翻譯的道路上取得長足的進步。同時,我也想對華文獎組委會表達誠摯的謝意。

文學翻譯組・鼓勵獎

參賽本是志在參與與嘗試,未曾想過能有幸獲獎。文學翻譯實非易事,翻譯過程中常於遣詞用字上糾結良久,多番修改,仍覺不足,尚有很大的進步空間。獲獎對我來說是一份驚喜,實在讓我欣喜不已,感謝評審的肯定與鼓勵!

文學翻譯組・鼓勵獎

動筆寫感言的這一刻,還是不太相信自己能得獎。十分感謝大會的鼓勵。

還記得截稿那天晚上,我還待在臺大宿舍默默改着譯文。回想起那幾個月來,我為「譯」消得人憔悴,唯想起吳煒聲老師在課上說:「翻譯是很傷腦筋的,但要不斷練習,才會有進步」。感謝聲哥的教導,使我抓緊練筆的機會,堅持到最後。

自問慧根不夠,耐心不足。參賽也只望補拙,遑論得獎。感謝各位評審,讓我在畢業前收到這份珍貴 的禮物,實在受之有愧,還要繼續努力。



劉璐茜 北京語言大學 翻譯(漢英法)



章潔穎 臨沂大學 阿拉伯語



黃碩政 香港中文大學 翻譯



田欣蘭 香港中文大學 (深圳) 翻譯



李澤宇 香港中文大學 翻譯

文學翻譯組・鼓勵獎

眾人眼裡,翻譯像是一門語言藝術,能帶讀者穿梭於兩種文化,然而作為一名翻譯專業的學生,我視翻譯為工藝,需要匠人好好打磨,而其中文學翻譯最為精美,也最考驗譯者的實力,包含對雙語的掌握、跨文化溝通的能力以及文學素養。本次大賽,我懷著敬仰之心參加文學翻譯組,在繁忙的課業學習裡充分利用碎片時間做譯前準備,寫譯文,刪刪改改多次,不斷揣摩原文的真義,最終才形成一份讓我「兒字眉頭變八字」的譯文。我深知還有較大的進步空間,做學問,須得埋頭耕耘,追求更高的目標。真心感謝評委老師們對我譯文的認可,我會繼續加油,帶著這份初心和這份鼓勵學好翻譯,希望日後能成為一位優秀的文學譯者!再次感謝!後會有期!

文學翻譯組・鼓勵獎

我很榮幸能獲得第七屆全球華文青年文學獎文學翻譯組的鼓勵獎,感謝評委老師對我的認可。從小我就喜歡閱讀,喜歡文學。上大學後,我的專業是阿拉伯語,在學習期間,我曾深深為阿拉伯文學著迷,也嘗試翻譯過一些阿拉伯語的詩歌作品。無論是翻譯英語文學作品或者是阿拉伯語文學作品,我認為都是兩種文化相互碰撞的過程,而譯者便是這一過程的協調者。我會通過閱讀不斷增加自己的文學修養,通過練習不斷增強自己的翻譯能力,希望能翻譯優秀的英語作品或是阿拉伯語作品介紹給大家。再次感謝。

文學翻譯組・鼓勵獎

感謝主辦方舉辦是次比賽,亦感激各位評審對本人作品之肯定。作為主修翻譯的學生,我深信翻譯的 意義遠超於文字轉換之工作,也時常思考,在我們所身處的時代,怎樣的譯者才能成為偉大的翻譯 家。本次大會準備的原文別具心思,讓我在進行文字雕琢和思想傳達的工夫之過程中,獲得前所未有 的翻譯體驗,受益匪淺。

文學翻譯組・鼓勵獎

翻譯總是一場奇妙的旅程,在途中,我會與陌生的詞語和句式,從初遇轉為熟識;我會和全新的風景和領域,邂逅並且流連忘返。我驚嘆於語言由內而外的巨大魅力,沉醉於在兩種文明之間穿梭的成就感。我覺得,這條翻譯與寫作的路是沒有終點的。而我,願意一點一點地往前走,擁抱途中的每一份收穫與精彩。

文學翻譯組・鼓勵獎

文字是世間美妙的事物之一,憑著對文字的興趣,我參與了華文獎的比賽,很榮幸地獲得了一些獎項。雖然我的文字天賦不高,但是很感激評委們的肯定,激勵著我未來去探索更多關於文字的美妙之處,在通往文學殿堂的路上更進一步。這次比賽我參與的是文學翻譯組的競爭,作為中文大學翻譯系的一員,我不敢說自己對翻譯有很高的造詣,但我的嘗試得到肯定,讓我對翻譯有了更多感觸。翻譯是溝通的橋樑,沒有翻譯,一國的人無法了解他國的文學作品,也無法接觸那些作品中的偉大思想。翻譯並非易事,一則譯文要生動可靠,二則邏輯要連貫通順。這都需要譯者對語言的精確把握以及理性的思考。華文世界需要更多優秀的譯者,我在此與大家共勉。



王**煒寧** 伯洛伊特學院 跨學科研究

文學翻譯組・鼓勵獎

這次獲獎,內心十分激動。回想起來,我熱愛文學創作已有十餘個年頭。文學翻譯,在我看來,就是將一個全新靈動的生命,賦予另一種語言世界的靈魂。這不是簡單的語言轉化,而是我們為一種歷史和文化的特殊保存所做的創造性工作。我是一個新人,翻譯起來,躡手躡腳,全神貫注,生怕因為自己的一點疏忽,而使得原作者耗盡心血完成的文學作品有絲毫閃失。在此,我要拜謝美國教授尤德老師,從我上大學以來,一直傾盡全力的教授我知識,幫我設計每一次研究中國文學和翻譯的項目。如果沒有尤老師兩年多來對我的傾囊相授,我根本不可能在文學翻譯上有如此大的提升。我還要感謝香港中文大學舉辦的比賽,讓我在翻譯中學習,給我勇氣、自信和堅毅的精神。

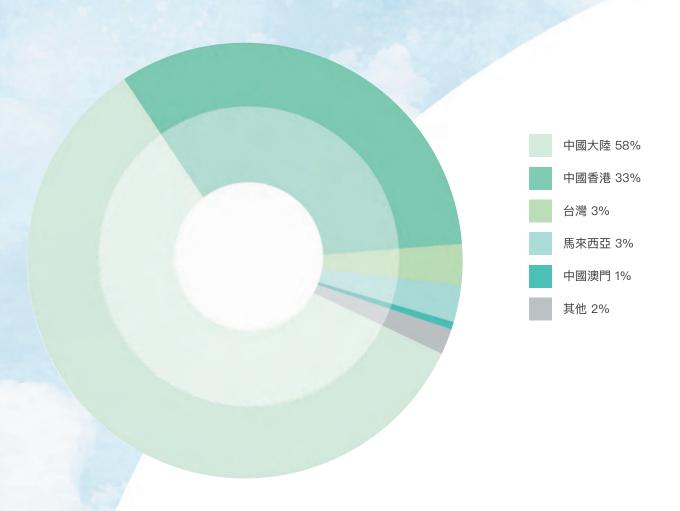
文學翻譯組・鼓勵獎

真正接觸翻譯在大一,而後學會的不僅止於不同語言文字之間的轉換技巧,於自己而言亦是磨練文筆、修飾語感,乃至開拓思維與視野的途徑。此次得獎象徵著學習道路上的一大鼓勵,而這段投入並 深掘翻譯之趣的過程中,定必要致謝南大翻譯課的崔峰老師與關詩珮老師。



孫靖斐 南洋理工大學 中文

參賽者所屬院校一覽表



中國大陸 南京師範大學 學大州蘓 四川外國語大學 中山大學 煙臺大學 北京語言大學 南京大學 浙江工商大學 廈門大學 香港中文大學 (深圳) 雲南大學 華南師範大學 運城學院 蘭州大學 上海師範大學 華南農業大學 復日大學 中南民族大學 安徽大學 汕頭大學 杭州電子科技大學 河南大學 南京藝術學院 浙江師範大學 湖南大學 華東師範大學

福建師範大學 魯東大學 贛南師範大學 北京大學 四川農業大學 同濟大學 安徽師範大學 東北師範大學 東南大學 武漢大學 南京航空航天大學 南京農業大學 重慶大學 首都師範大學 浙江傳媒學院 湖州師範學院 華中師範大學 廣東外語外貿大學 鹽城師範學院 上海戲劇學院 山西大學 山東師範大學 天津師範大學 北京外國語大學 北京師範大學 江南大學 江蘇大學

西南大學 阜陽師範學院信息工程學院 南京信息工程大學 浙江工業大學 紹興文理學院 華中科技大學 廣西大學 廣西民族大學 德州學院 臨沂大學 九江學院 上海大學 上海外國語大學 上海政法學院 上海海事大學 上海理工大學 上海對外經貿大學 大連外國語大學 山東大學 山東財經大學 中央民族大學 中央財經大學 中南大學 中國人民解放軍國防大學軍事文化學院 中國傳媒大學 中國藥科大學 內蒙古交通職業技術學院

內蒙古財經大學 天津大學 北京物資學院 北京培黎職業學院 北京電影學院 北華大學 四川文化藝術學院 四川外國語大學成都學院 四川師範大學 四川電影電視學院 四川護理職業學院 甘肅中醫藥大學 吉林大學 吉林外國語大學 吉首大學 安慶師範大學 成都文理學院 江西師範大學 江蘇省常州大學 江蘇第二師範學院 西北大學 西南政法大學 西南科技大學 西華師範大學 佛山科學技術學院 東北大學 河北工業大學 長江大學 長沙理工大學 長春理工大學 青島大學 青島科技大學 南方科技大學 南開大學 哈爾濱工程大學 哈爾濱工業大學 重慶交通大學 重慶郵電大學 重慶醫藥高等專科學校 浙江大學 海南師範大學 商丘師範學院 深圳大學 清華大學 許昌學院 棗莊學院 湖南科技大學 湖南師範大學 華東政法大學 華東理工大學 華僑大學 貴州財經大學 集美大學 雲南財經大學

黑龍江大學

中國香港

香港中文大學 香港浸會大學 香港公開大學 香港大學 香港教育大學 香港樹仁大學 香港浸會大學國際學院 嶺南大學 香港城市大學 香港科技大學 香港大學附屬學院 香港理工大學 香港中文大學專業進修學院 香港高等教育科技學院 香港理工大學專上學院 香港伍倫貢學院 香港城市大學專上學院 香港恒生大學 嶺南大學持續進修學院 明愛專上學院 香港大學專業推修學院 保良局何鴻燊社區書院 香港城市大學專業進修學院 香港海事訓練學院 香港專業教育學院 香港理工大學專業進修學院 珠海學院

台灣

馬來西亞

拉曼大學 新紀元大學學院 拉是國際大學 馬來來西亞國家大學 馬來來西亞國家科大學 馬來來西亞理科大學 馬來來西亞 馬來來亞大學 馬來來亞大學 博特理工學院 中律理工學院 大學 大學 大學

中國澳門

澳門科技大學 澳門大學 澳門城市大學

歐洲美加

巴黎第一大學 卡爾加里大學 瓦薩學院 艾希特大學 伯洛伊特學院 柏林洪堡大學 哥倫比亞芝加哥學院

新加坡

南洋理工大學

澳洲

悉尼科技大學 墨爾本大學

日本

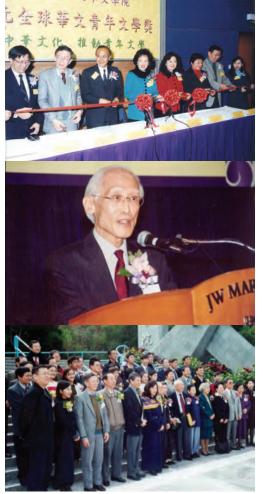
ECC國際外語專門學校

*地區院校排名按投稿人數排列

歷屆回顧

2

3







第一屆 1999-20學年 第二屆 2002-03學年 第三屆 2005-06學年



第四屆 2008-09學年 第五屆 2012-13學年 第六屆 2016-17學年













得獎作品集

文學獎作品集至今已出版五冊,分別為《春來第一燕》、《春燕再來時》、《三聞燕語聲》、《燕自四方來》、《五度燕歸來》(香港:天地,2001、2004、2007、2012、2017)。作品集內容包括得獎作品、「文學翻譯與創作專題講座」和「頒獎典禮」的紀錄。第六屆的作品集將於2020年底出版。



